|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **KONG CUSTOMER AGREEMENT** | **Kongお客様契約** | |
| This Kong Customer Agreement is made as of the date of last signature below (“**Effective Date**”) by and between Kong K.K., a Japanese corporation, and any successor in interest or assignee (“**Kong**”), and the entity named in the second signature block below (“**Customer**”) having a principal place of business set out below its signature block. | 本Kongお客様契約は、末尾に記載の署名日（以下「**効力発生日**」という。）をもって、日本法人であるKong株式会社およびその権利承継人または譲受人（以下「**Kong**」という。）と、以下の署名欄に記載された主たる事業所を有し、以下の2つ目の署名欄に記載された事業体（以下「**お客様**」という。）の間で締結される。 | |
| If Customer has purchased the Product from an Authorized Reseller, the following terms of this Agreement are superseded by the terms between Customer and the Authorized Reseller: Section 8 (Subscriptions and Usage), Section 9 (Payment and Taxes); and Section 12 (Term and Termination). | お客様が認定代理店から本製品を購入した場合、本契約の第8条（サブスクリプションおよび利用）、第9条（支払いおよび税金）、および第12条（期間および終了）の条項は、お客様と認定代理店の間の利用条件に置き換えられる。 | |
| **Definitions**. | **定義**。 | |
| “**Account Information**” means information about Customer provided by or for Customer or its Authorized Users to Kong in connection with the creation, administration or support of Customer’s account with Kong. For example, Account Information includes names, usernames, phone numbers, email addresses and billing information associated with Customer’s account with Kong. | 「**アカウント情報**」とは、お客様のKongアカウントの作成、管理またはサポートに関連して、お客様またはその認定ユーザーにより、またはそれらに代わりKongに提供されるお客様に関する情報を意味する。例えば、アカウント情報には、氏名、ユーザー名、電話番号、電子メールアドレス、およびお客様のKongアカウントに関連する請求情報が含まれる。 | |
| **“Affiliate”** means any entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a party, where “control” means having more than 50% ownership or the right to direct the management of the entity. | **「関係会社」**とは、直接間接を問わず、一方当事者を支配する、一方当事者により支配される、または一方当事者と共通の支配下にある事業体を意味する。「支配」とは、当該事業体の持分の50%超またはその経営を指揮する権利を有することを意味する。 | |
| “**Agreement**” means this Kong Customer Agreement including any Product-Specific Terms, all its attachments and exhibits, any Order Form or SOWs referencing this Agreement, and any terms incorporated into this Agreement by reference. | 「**本契約**」とは、このKongお客様契約を意味し、製品固有条件、すべての付属書および別紙、本契約を参照する発注書またはSOW、ならびに参照により本契約に組み込まれる条件を含む。 | |
| “**API**” means an application programming interface. | 「**API**」とは、アプリケーション・プログラミング・インタフェースを意味する。 | |
| “**Authorized Reseller**” means a company authorized by Kong to resell the Products and Professional Services, who sells Customer a subscription to the applicable Product. “Authorized Reseller” includes any third-party marketplace platform, such as AWS Marketplace. | 「**認定代理店**」とは、Kongから本製品およびプロフェッショナルサービスの再販を許可され、該当する本製品のサブスクリプションをお客様に販売する会社を意味する。「認定代理店」には、AWS Marketplaceなどの第三者のマーケットプレイスプラットフォームが含まれる。 | |
| “**Authorized User**” means the persons designated and granted access to the Product by or on behalf of Customer, including its and its Affiliates’ Contractors, except that Authorized Users do not include External Users. | 「**認定ユーザー**」とは、お客様により、またはお客様に代わる者によって指定され、本製品へのアクセス権を付与された者を意味し、お客様の業務委託先およびその関係会社の業務委託先が含まれる。ただし、認定ユーザーに、外部ユーザーは含まれない。 | |
| “**Cloud Services**” means the Kong-hosted software-as-a service products and services that Kong makes generally available and that are purchased by Customer for use under an Order Form or used by Customer under a free trial or free subscription tier. | 「**クラウドサービス**」とは、Kongがホストするサービスとしてのソフトウェア（SaaS）製品およびサービスのうち、Kongが一般に提供し、お客様が使用するために発注書に基づいて購入するもの、または無料トライアルもしくは無料サブスクリプションのティアに基づきお客様が使用するものを意味する。 | |
| "**Contractor**" means the independent contractors and consultants (including third party service providers) permitted by Customer to serve as Authorized Users of the Products. | 「**業務委託先**」とは、本製品の認定ユーザーとしての役割を果たすためにお客様の許可を受けた独立した受託者およびコンサルタント（第三者サービスプロバイダーを含む。）を意味する。 | |
| “**Customer Network Environment**” means the Customer-controlled network on which Customer deploys and operates the Software, if applicable. This network may include the Customer’s own servers, servers of third-party cloud provider services (such as Amazon Web Services, Microsoft Azure or Google Cloud) or some combination of on-premises and cloud provider deployment. | 「**お客様ネットワーク環境**」とは、適用がある場合、お客様の管理するネットワークを意味し、お客様はここで本ソフトウェアを展開し運用する。このネットワークには、お客様自身のサーバー、第三者であるクラウドプロバイダーサービスのサーバー（Amazon Web Services、Microsoft Azure、Google Cloudなど）、またはオンプレミスとクラウドプロバイダーのデプロイメントの組み合わせが含まれる場合がある。 | |
| “**Customer Content**” means data and information submitted by or for Customer to the Cloud Services. Customer Content does not include Account Information or Usage Data. | 「**お客様コンテンツ**」とは、お客様によりまたはお客様のためにクラウドサービスに提出されたデータおよび情報を意味する。お客様コンテンツには、アカウント情報または利用状況データは含まれない。 | |
| “**Customer Payload Data**” means the actual Customer data (and not metadata or header data) contained within a packet or message that is processed by the Product. An analogy is the contents of an envelope as distinct from the address on the envelope; Customer Payload Data in this analogy is the contents of the envelope. | 「**お客様ペイロードデータ**」とは、本製品により処理されるパケットまたはメッセージに含まれる実際のお客様のデータを意味する（メタデータまたはヘッダーデータは該当しない）。たとえて言うならば、封筒に記載された住所ではなく、封筒の中身をいう。このたとえにおけるお客様ペイロードデータは、封筒の中身である。 | |
| “**Documentation**” means Kong’s technical documentation for the Product located at <https://docs.konghq.com/> (and any successor or related locations designated by Kong), as such documentation may be updated by Kong from time to time. | 「**ドキュメンテーション**」とは、<https://docs.konghq.com/>（およびKongが指定する、代わりの場所または関連する場所）に掲載されている本製品に関するKongの技術文書を意味し、かかる文書は、Kongが随時更新する場合がある。 | |
| “**External User**” means any third party whose programmatic applications may or do interact with, access or consume Customer’s APIs through the Products.. | 「**外部ユーザー**」とは、本製品を通じてお客様のAPIとやり取りし、これにアクセスし、またはこれを消費するか、またはその可能性があるプログラムアプリケーションを有する第三者を意味する。 | |
| “**Kong Technology**” has the meaning given to that term in Section 7.1 (Kong Technology). | 「**Kongテクノロジー**」とは、第8.1条（Kongテクノロジー）に定める意味を有する。 | |
| “**Order Form**” means an ordering document or online order specifying the commercial terms of a purchased subscription, namely, for example, the Subscription Term, the Professional Services (if any), any applicable usage or license parameters, and any pricing and payment terms relating to the same. | 「**発注書**」とは、購入したサブスクリプションの取引条件（すなわちサブスクリプション期間、プロフェッショナルサービス（該当する場合）、適用される利用またはライセンスのパラメータ、ならびにこれらに関連する価格設定および支払条件など）を明記した注文文書またはオンライン発注書を意味する。 | |
| “**Products**” means the Cloud Services or Software, or both, that are purchased by Customer for use under an Order Form or used by Customer under a free trial or free subscription tier (but for the avoidance of doubt excluding any Professional Services deliverables or Support Services), together with any Updates. | 「**本製品**」とは、お客様が使用するために発注書に基づいて購入するか、無料トライアルまたは無料サブスクリプションのティアに基づきお客様が使用するクラウドサービスもしくはソフトウェアまたはその両方（ただし、疑義を避けるために付言すると、プロフェッショナルサービスに基づく成果物またはサポートサービスを除く。）を意味し、アップデートを含む。 | |
| “**Product-Specific Terms**” means terms and conditions that are indicated as applying to a specific Product as set forth at https:/[/konghq.com/legal/product-specific-terms/](https://konghq.com/legal/product-specific-terms/) (or such updated URL provided by Kong from time to time). | 「**製品固有条件**」とは、https:/[/konghq.com/legal/product-specific-terms/](https://konghq.com/legal/product-specific-terms/)（又はその他のKongが随時提供する、最新のURL）に記載された、特定の本製品に適用される旨が記載されている条件を意味する。 | |
| “**Professional Services**” means any professional services to be delivered by Kong to Customer related to the Product which are outlined in a SOW or Order Form, such as training, consulting or implementation services. For clarity, Professional Services do not include Support Services. | 「**プロフェッショナルサービス**」とは、SOWまたは発注書に概説された本製品に関して、Kongがお客様に提供する専門サービス（トレーニング、コンサルティングまたは実装サービスなど）を意味する。明確にするために付言すると、サポートサービスはプロフェッショナルサービスに含まれない。 | |
| **"Service Level Agreement”** or **“SLA”** means the Cloud Services uptime availability commitment Kong makes available for the applicable Cloud Services found at <https://konghq.com/legal/service-level-agreement> (or such updated URL provided by Kong from time to time). | 「**サービスレベル契約**」又は「**SLA**」とは、[https://konghq.com/legal/service-level-agreement](https://konghq.com/legal/service-level-agreement" \t "_blank)（又はKongが随時提供する、最新のURL）に記載された、クラウドサービスに関してKongが提供するクラウドサービスの稼働時間のコミットメントを意味する。 | |
| “**Software**” means Kong’s software that Kong makes generally available for use with the Cloud Services, or that is ordered by Customer as set forth in the Order Form, or that Kong makes available to the Customer for a free trial. “Software” does not include plug-ins to the Software developed by or for the Customer or that are identified as provided by or originating from third parties. | 「**本ソフトウェア**」とは、クラウドサービスと共に使用するためにKongが一般に提供しているKongのソフトウェアであって、発注書に定めるとおりお客様が注文するもの、またはKongが無料トライアルとしてお客様に提供するものを意味する。「本ソフトウェア」には、お客様によりもしくはお客様のために開発された、または第三者によって提供されたものもしくは第三者に由来するものであると特定された本ソフトウェアに対するプラグインは含まれない。 | |
| “**SOW**” means a statement of work or datasheet referencing or entered into in connection with this Agreement describing the Professional Services work to be performed and any applicable fees, dependencies and technical specifications or related information for Professional Services ordered under this Agreement. | 「**SOW**」とは、本契約に言及し、または本契約に関して締結される作業明細書またはデータシートであって、遂行されるプロフェッショナルサービスの作業、および本契約に基づき注文されるプロフェッショナルサービスの適用される料金、依存関係および技術仕様または関連情報を記述したものを意味する。 | |
| “**Subscription Term**” means the term of the right of use granted with respect to the Product purchased under an Order Form. For clarity, the Subscription Term will be subject to the termination rights specified in this Agreement. | 「**サブスクリプション期間**」とは、発注書に基づき購入した本製品に関して付与される使用権の期間を意味する。明確するため付言すると、サブスクリプション期間は、本契約に定める契約解除権の対象となる。 | |
| **“Support Services”** means Kong’s support and maintenance services delivered by Kong under its Support Policy. | **「サポートサービス」**とは、サポート方針に基づきKongが提供するKongのサポートおよび保守サービスを意味する。 |
| **“Third Party** **Open Source**” means any publicly available third-party open source software which may be delivered or made available to Customer together with or as part of the Software. The Third Party Open Source applicable to the Software may be included in a software bill of materials (SBOM) provided with the Software, referenced in a readme or similar file included with the Software, or referenced in a URL or other resource referenced in the Product-Specific Terms. | **「第三者オープンソース**」とは、本ソフトウェアとともに、またはその一部としてお客様に提供される、又は利用可能な、一般に入手可能な第三者のオープンソースソフトウェアを意味する。本ソフトウェアに適用される第三者オープンソースは、本ソフトウェアと共に提供されるソフトウェア部品表（SBOM）に含まれるか、本ソフトウェアに含まれるreadmeもしくは類似のファイルで参照されるか、または製品固有条件で言及されるURL、その他リソースで参照される場合がある。 | |
|  |  | |
| “**Updates**” means error corrections, bug fixes and updates and upgrades to the applicable Product that are released during the relevant Subscription Term and made generally available by Kong. “Updates” do not include software applications, or products or services features, functionality or modules commercially released by Kong that are sold for a separate fee under a different SKU or part number. | 「**アップデート**」とは、該当する本製品のエラー修正、バグ修正、アップデートおよびアップグレードのうち、該当するサブスクリプション期間中にKongがリリースし、一般に提供するものを意味する。「アップデート」には、Kongが市販するソフトウェアアプリケーション、製品またはサービスの特徴、機能またはモジュールであって、異なるSKUまたは部品番号に基づき別途料金で販売されるものは含まれない。 | |
| “**Usage Data**” means usage data, telemetry and any other data (other than Customer Content and Customer Payload Data) relating to the operation, support and/or about use of the Product by Customer and its Authorized Users.  Other capitalized terms used have the meaning given them in the Agreement. | 「**利用状況データ**」とは、お客様およびその認定ユーザーによる本製品の操作、サポートおよび／または利用状況に関する利用状況のデータ、テレメトリー、その他データ（お客様コンテンツおよびお客様ペイロードデータを除く。）を意味する。  その他本契約において定義された用語は、本契約内でそれらに与えられた意味を有する。 | |
| **License and Access Grants to the Products**. | **本製品に対するライセンスおよびアクセス権の付与**。 | |
| **Products**. Subject to the terms and conditions of this Agreement and the applicable Order Forms, during the Subscription Term, Kong hereby grants to Customer a non-exclusive, non-transferable, worldwide, limited-term right and license: (i) if Customer has purchased a subscription to the Cloud Services, to access and use the Cloud Services and, if applicable, to install and use the applicable Software in the Customer Network Environment, and (ii) if Customer has purchased a license to the Software without Cloud Services, to install and use the Software in the Customer Network Environment. | **本製品**。本契約および適用される発注書の条件に従うことを条件として、サブスクリプション期間中、Kongは本契約により、以下の譲渡不能、全世界的、期間制限のある非独占的な権利およびライセンスをお客様に付与する。(i) お客様がクラウドサービスのサブスクリプションを購入している場合は、クラウドサービスにアクセスし、これを利用し、適用のある場合、お客様ネットワーク環境において該当する本ソフトウェアをインストールおよび使用すること、ならびに (ii) お客様がクラウドサービスなしで本ソフトウェアのライセンスを購入している場合は、お客様ネットワーク環境で本ソフトウェアをインストールして使用すること。 | |
| **Customer Obligations.** | **お客様の義務。** | |
| **Use of the Product.** Customer will use the Product in compliance with this Agreement and the applicable Order Form. | **本製品の利用。**お客様は、本契約および該当する発注書に従って本製品を利用する。 | |
| **Usage Limits.** Subscriptions to the Product are subject to usage limits set out in the Order Form or on or through a registration or administrative web page or otherwise in the signup process. Customer will comply with the usage limits, or purchase and pay for excess usage in accordance with Section 8 (Subscriptions and Usage) and Section 9 (Payment, Taxes and Indirect Orders) below or as provided in the applicable Order Form. | **利用限度。**本製品のサブスクリプションは、発注書において、登録もしくは管理用のウェブページ上でまたはそれらを通じて、その他サインアッププロセスに定める利用限度の対象となる。お客様は、利用限度を遵守するか、以下の第8条（サブスクリプションおよび利用）および第9条（支払い、税金および間接注文）、又は適用される発注書の定めに従い、超過利用分を購入し、その支払いを行う。 | |
| **Use of Product by Contractors and Affiliates.** Unless otherwise provided in an Order Form, Customer may permit its Contractors and Affiliates to serve as Authorized Users provided that (i) any use of the Products by each such Contractor or Affiliate is solely for the benefit of Customer or such Affiliate, (ii) such Affiliate is not already an existing Kong customer for the Products under a separate agreement, and (iii) Customer will be responsible for each Authorized User’s compliance with this Agreement. | **業務**委託先**および関係会社による本製品の利用。**発注書に別段の定めがない限り、お客様は、その業務委託先および関係会社に対し、認定ユーザーとなることを認めることができる。ただし、以下を条件とする。(i) 当該各業務委託先または関係会社による本製品の利用は、お客様または当該関係会社の利益のみに資すること、(ii) 当該関係会社が既に、別途の契約に基づき本製品についてKongの既存の顧客ではないこと、(iii) お客様が各認定ユーザーによる本契約の遵守につき責任を負うこと。 | |
| **Restrictions.** Except as otherwise expressly permitted under this Agreement, or by an applicable Third Party Open Source license, Customer and its Affiliates must not and must not allow any third party to: (i) use the Product or any portion of the Product beyond the restrictions or limitations in this Agreement or the Order Form;(ii) modify the Software or create derivative works based upon the Software or reverse engineer or decompile, decrypt, disassemble or otherwise reduce the Software to human-readable form, except and only to the extent any foregoing restriction is prohibited by applicable law; (iii) use any elements or functionalities of the Product to create a program or a set of programs similar or identical to the Product or any part of the Product; (iv) use the Product in any way that is unlawful or in violation of any applicable laws; (v) sublicense, sell, rent, lease, license, transfer, assign or redistribute, or sell access to the Product to any third party (except as expressly set forth in Section 3.3 (Use of Product by Contractors and Affiliates) and Section 6.3 (Access by Third Parties to Customer’s APIs); (vi) use or permit the Product to be used for or in a service bureau or outsourcing offering; (vii) install the Software outside the Customer Network Environment; (viii) alter or remove any proprietary notices or legends contained on or in the Product; or (ix) use the Product where failure or fault of the Product could lead to death or serious bodily injury of any person, or to severe physical, property or environmental damage. For the avoidance of doubt, all restrictions specified in this Agreement with respect to the Product apply to all components. There are no implied licenses granted by Kong under this Agreement. | **制約。**本契約、または該当する第三者オープンソースライセンスにより別途明示的に許容される場合を除き、お客様およびその関係会社は、以下の行為を行ってはならず、第三者に以下の行為を行わせてはならない。(i) 本契約または発注書の制約または制限を超えて本製品または本製品の一部を利用すること。(ii) 本ソフトウェアを修正し、本ソフトウェアに基づき二次的著作物を作成し、本ソフトウェアのリバースエンジニアリング、逆コンパイル、解読、逆アセンブル、その他の方法で人間が判読可能な形式にすること（ただし、上記の制約が適用される法律により禁止されている場合はその範囲を除く）。(iii) 本製品の要素または機能を使用して、本製品または本製品の一部に類似するまたはこれと同一のプログラムまたはプログラムセットを作成すること。(iv) 不法または適用される法律に違反する方法で本製品を使用すること。(v) 第三者に対し本製品のサブライセンス許諾、販売、貸与、リース、ライセンス許諾、移転、譲渡、再頒布を行うほか、本ソフトウェアへのアクセス権を販売すること。ただし、第3.3条（業務委託先および関係会社による本製品の利用）ならびに第6.3条（第三者によるお客様APIへのアクセス）に明示的に定める場合はこの限りではない。(vi) 本製品を、サービスの受託もしくは外注先としての業務のために、またはそれらにおいて使用するか、使用を許可すること。(vii) お客様ネットワーク環境外で本ソフトウェアをインストールすること。(viii)本製品上または本製品内に含まれる所有権表示または文言を変更または削除すること。(ix) 本製品の不具合または欠陥が、いずれかの人の死亡もしくは重篤な身体傷害、または重大な物的損壊もしくは環境損壊につながる可能性がある場合において、本製品を使用すること。疑義を避けるために付言すると、本契約に定める本製品に関するすべての制約は、すべてのコンポーネントに適用される。本契約に基づいて、Kongが供与する黙示的なライセンスは存在しない。 | |
| **Cloud Services Additional Restrictions**. In addition to any other restrictions included in the Agreement, Customer and its Affiliates must not and must not allow any third party to (i) interfere with, disrupt, alter, or modify the Cloud Services or any part of the Cloud Services, or create an undue burden on the Cloud Services or violate the integrity or security of the networks or services connected to the Cloud Services; (ii) introduce software or automated agents or scripts into the Cloud Services so as to produce multiple accounts, generate automated searches, requests or queries, or to strip or mine data from the Cloud Services; (iii) use the Cloud Services for unlawful, obscene, offensive or fraudulent content or activity or (iv) store or transmit any malicious code through the Cloud Services. | **クラウドサービスに関する追加的な制限。**本契約に含まれるその他の制限事項に加えて、お客様およびその関連会社は、自らまたは第三者をして、以下の行為を行ってはならない。(i) クラウド サービスまたはクラウド サービスの一部を妨害、中断、変更、修正したり、クラウド サービスに不当な負担を生じさせたり、クラウド サービスに接続されたネットワークまたはサービスの信頼性または安全性を侵害する行為、 (ii) クラウドサービスにソフトウェアまたは自動エージェントもしくはスクリプトを導入して、複数のアカウントを生成し、自動検索、リクエストもしくはクエリを生成し、またはクラウドサービスからデータを取り除き、もしくは埋め込む行為、(iii) クラウドサービスを違法、わいせつ、攻撃的もしくは詐欺的なコンテンツもしくは活動のために使用する行為、または (iv) クラウドサービスを通じて悪意のあるコードを保存もしくは送信する行為。 | |
| **Cloud Services User ID and Password Protection.** Customer will require that all Authorized Users keep user ID and password information for Cloud Services confidential and not share such information between Authorized Users and/or with any unauthorized person. Kong will have no liability for actions taken using Customer’s user IDs and passwords, including any unauthorized use or access caused by misuse or misappropriation of such user IDs and passwords. Customer will be responsible for restricting access by any Authorized User who is no longer authorized to access or use the Cloud Services. | **クラウドサービスに関するユーザーID及びパスワードの保護。**お客様は、すべての認定ユーザーに対し、クラウドサービスのユーザーIDおよびパスワード情報の機密保持を義務付け、認定ユーザー間および／または無許可の人物とかかる情報を共有させないものとします。Kongは、お客様のユーザーIDおよびパスワードを使用して行われた行為（かかるユーザーIDおよびパスワードの誤用または流用による不正使用または不正アクセスを含む）について、一切の責任を負いません。お客様は、クラウドサービスへのアクセスまたは使用が許可されなくなった認定ユーザーによるアクセスを制限する責任を負います。 | |
| **Support Services and Service Level Agreement***.* During a Subscription Term, Kong will provide Customer the Support Services based on the subscription and support service level purchased by Customer under the applicable Order Form or as set out in the Product-Specific Terms and will provide Customer the uptime commitments for the applicable Cloud Services purchased by Customer under the Service Level Agreement (SLA). The Support Policy and SLA are incorporated into this Agreement by reference. The Support Services includes Updates to the Product as they become generally available to other Kong customers for the applicable Product during the relevant Subscription Term. For clarity, Kong is under no obligation to provide Support Services for free trials or beta or preview offerings. Kong may make changes to the Support Policy or the SLA with 30 days’ notice to Customer (via the support portal or otherwise), provided the change is in connection with a standard change made to the Support Policy or SLA and there is no material degradation of the support offering or uptime commitments. | **サポートサービス及びサービスレベル契約***。*サブスクリプション期間において、Kongは、該当する発注書に従い、または製品固有条件に定めるとおりお客様が購入するサブスクリプションおよびサポートサービスレベルに基づき、サポートサービスをお客様に提供し、また、サービスレベル契約（SLA）に基づき、お客様が購入した該当するクラウドサービスの稼働時間に関するコミットメントを、お客様に対し提供する。サポート方針及びSLAは、参照により本契約に組み込まれる。本製品のアップデートは、該当するサブスクリプション期間中、当該アップデートが該当する本製品の他のKongお客様に対して一般に提供された場合にサポートサービスに含まれる。明確にするために付言すると、Kongは、無料トライアルまたはベータ版もしくはプレビュー版のためにサポートサービスを提供する義務を負わない。Kongは、（サポートポータル経由、または別の方法で）お客様に30日前に通知することにより、サポート方針またはSLAを変更することができる。ただし、変更は、サポート方針またはSLAに対して行われる標準的な変更に関係するものであり、サポートの提供または稼働時間の重大な低下はないものとする。 | |
| **Professional Services.** Kong will provide Customer the Professional Services purchased, if any. The scope of Professional Services will be as set forth in a SOW or Order Form. Professional Services will be delivered subject to the terms and conditions of this Agreement and the applicable SOW or Order Form. Kong will control the manner and means by which the Professional Services are performed and reserves the right to determine personnel assigned. Kong may use third parties to perform the Professional Services provided that Kong remains responsible for their acts and omissions. Any deliverables provided under a Professional Services engagement are not subject to the Support Policy. Kong hereby grants to Customer a non-exclusive, non-transferable, worldwide, license to install, use, copy and modify any Professional Services deliverables solely for use with the Product under and in accordance with this Agreement. | **プロフェッショナルサービス。**Kongは、お客様に対して購入されたプロフェッショナルサービス（該当する場合）を提供する。プロフェッショナルサービスの範囲は、SOWまたは発注書に定めるとおりとする。プロフェッショナルサービスは、本契約の諸条件、該当するSOWまたは発注書に従って提供される。Kongは、プロフェッショナルサービスの遂行方法および手段を管理し、割り当てられる人員を決定する権利を留保する。Kongは、プロフェッショナルサービスを履行するために第三者を使用することができる。ただし、Kongは、第三者の作為および不作為について引き続き責任を負うものとする。プロフェッショナルサービス契約に基づき提供される成果物は、サポート方針の対象外とする。Kongは本契約により、本契約に従い本製品と併用するためにのみプロフェッショナルサービスの成果物をインストール、使用、複製および修正する譲渡不能、世界的な、非独占的ライセンスをお客様に付与する。 | |
| **Security and Data.** | **セキュリティおよびデータ。** | |
| **Kong’s Security Measures.** Kong will maintain and implement technical and organizational measures and applicable policies and procedures to help protect any personal data, Customer Content and Customer Confidential Information collected by it in performance of this Agreement against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access, and which provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the data to be protected. Further, Kong will maintain a security program under which Kong documents, implements and maintains the physical, administrative, and technical safeguards necessary to comply with the law, including applicable data protection laws, that applies to Kong’s provision of the Products, Support Services and/or Professional Services to Customer under this Agreement. Kong’s Technical and Organizational Security Measures as of the Effective Date are available at <https://konghq.com/compliance/technical-and-organizational-security-measures>. | **Kongのセキュリティ対策。**Kongは、本契約の履行においてKongが収集した個人データ、お客様コンテンツおよびお客様の秘密情報を、偶発的もしくは不法な破棄、偶発的な喪失、改変、不正な開示もしくはアクセスから保護するため、技術上および組織上の対策ならびに適用される方針および手続きを維持および実施する。当該対策は、保護されるべきデータの処理および性質によって表されるリスクに適した水準のセキュリティを提供するものとする。さらに、Kongは、適用されるデータ保護に関する法律を含む、本契約に基づくKongによるお客様への本製品、サポートサービスおよび／またはプロフェッショナルサービスの提供に適用される法律を遵守するために必要な物理的、管理上および技術上の保護措置を文書化し、実施し、維持するセキュリティプログラムを維持する。効力発生日現在のKongの技術上および組織上のセキュリティ対策は、<https://konghq.com/compliance/technical-and-organizational-security-measures>.で閲覧することができる。 | |
| **Customer’s Security Measures.** Customer acknowledges and agrees that Customer must undertake technical and organizational measures to help protect and secure its APIs, the Customer Network Environment and Customer Payload Data. Customer is responsible for properly configuring and using the Product and taking its own steps to maintain appropriate security, protection and backup of its data, including Customer Payload Data. | **お客様のセキュリティ対策。**お客様は、そのAPI、お客様ネットワーク環境およびお客様ペイロードデータの保護、および安全のために技術上および組織上の対策を講じなければならないことを確認し、同意する。お客様は、本製品を適切に設定および使用し、自らのデータ（お客様ペイロードデータを含む。）の適切なセキュリティ、保護およびバックアップを維持するための独自の措置を講じる責任を負う。 | |
| **Access by Third Parties to Customer’s APIs.** The Product may include the capability for Customer, at its option and in its sole discretion, to expose Customer’s APIs to the programmatic applications of third parties to interact with, access or consume Customer’s APIs, as further described in the applicable Documentation. Customer acknowledges and agrees that: (a) External Users will have the access designated by or for Customer to Customer’s APIs, and that it is Customer’s sole responsibility to evaluate any risks related to its sharing of APIs with External Users; and (b) Kong has no control over, and unless caused by our breach of this Agreement will have no liability for, any acts or omissions of any External User, including without limitation, with respect to Customer’s enabling access to its APIs, or any data or information, including Customer Payload Data, that may be shared with External Users as a result of access to the Customer’s APIs. | **第三者によるお客様のAPIへのアクセス。**本製品には、該当するドキュメンテーションに詳述するとおり、お客様が自らの選択および独自の裁量により、お客様のAPIを第三者のプログラムアプリケーションに公開し、お客様のAPIとやり取りし、これにアクセスし、またはこれを消費する能力が含まれる場合がある。お客様は以下を確認し、同意する。(a) 外部ユーザーは、お客様によりまたはお客様に代わり指定されたお客様のAPIへのアクセス権を有すること。また、外部ユーザーとのAPIの共有に関連するリスクを評価することは、お客様のみの責任であること。(b) Kongは、外部ユーザーの作為または不作為（お客様ペイロードデータなど、お客様のAPIまたはデータもしくは情報のうち、お客様のAPIにアクセスした結果、外部ユーザーと共有することになりうるものへのアクセスを有効化することを含むが、これに限定されない。）につき管理せず、また当社による本契約の違反に起因する場合を除き、当該作為または不作為につき責任を負わない。 | |
| **Customer Security Contact.** Customer is responsible for ensuring Kong at all times has updated and accurate Customer contact information for the appropriate person for Kong to notify regarding data security issues relating to the Product, with each such Customer contact’s current information to be provided by Customer in the Customer account page for Cloud Services or through Kong’s support portal or included in the Order Form, if applicable. | **お客様のセキュリティ担当者。**お客様は、Kongが、本製品に関するデータセキュリティ問題に関して通知を行う適切な担当者に関する、最新かつ正確なお客様の連絡先情報を、常に把握しているよう徹底する責任を負う。お客様の現在の連絡先情報は、クラウドサービスのお客様アカウントページ、またはKongのサポートポータルを通じて、お客様が提供するか、該当する場合には発注書に記載されるものとする。 | |
| **Intellectual Property.** | **知的財産。** | |
| **Kong Technology**. Customer agrees that Kong or its suppliers retain all right, title and interest (including all patent, copyright, trademark, trade secret and other intellectual property rights) in and to the Products, all Documentation, any Professional Services deliverables, and any and all related and underlying technology and documentation; including any Feedback that may be incorporated (collectively, “**Kong Technology**”). Except for the express limited rights set forth in this Agreement, no right, title or interest in any Kong Technology is granted to Customer. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Kong may freely use and incorporate into Kong’s products and services any suggestions, enhancement requests, recommendations, corrections, or other feedback provided by Customer or by any Authorized Users relating to Kong’s products or services (“**Feedback**”). All Feedback is provided without warranties. | **Kongテクノロジー**。お客様は、Kongまたはそのサプライヤーが、本製品、すべてのドキュメンテーション、プロフェッショナルサービスの成果物、ならびに関連し、基礎となるあらゆる技術および文書（これらに含まれるフィードバックを含む。）（以下、総称して「**Kongテクノロジー**」という。）に係るすべての権利、権原および権益（すべての特許、著作権、商標、営業秘密、その他知的財産権を含む。）を保有することに同意する。本契約に明示された、制限された権利を除き、Kongテクノロジーに係るいかなる権利、権原または権益もお客様に付与されない。本契約中の別段の定めにかかわらず、Kongは、お客様またはKongの製品またはサービスに関して認定ユーザーから提供された提案、拡張要求、推奨、修正、その他のフィードバック（以下「**フィードバック**」という。）を自由に使用し、これらをKongの製品およびサービスに組み込むことができる。すべてのフィードバックは無保証で提供される。 | |
| **Rights in Customer Content.** As between the parties, Customer or its licensors retain all right, title and interest (including any and all intellectual property rights) in and to the Customer Content, and any modifications made to Customer Content in the course of the operation of Cloud Services as provided to Kong. Subject to the terms of the Agreement, Customer hereby grants to Kong a non-exclusive, worldwide, royalty-free right to process the Customer Content solely to the extent necessary to provide the Cloud Services to Customer, or as may be required by law. | **お客様コンテンツに関する権利。**両当事者間において、お客様またはそのライセンサーは、お客様コンテンツ、およびKongに提供された、クラウドサービスの運用過程でお客様コンテンツに加えられた変更を含む、すべての権利、権原および利益（全ての知的財産権を含む）を保有する。本契約の条件に従い、お客様は本契約により、クラウドサービスをお客様に提供するために必要な範囲でのみ、または法律で要求される場合に限り、お客様コンテンツを処理する非独占的、世界的、かつライセンス料無料の権利をKongに付与する。 | |
| **Usage Data**. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Kong has the right to collect and use Usage Data to develop, improve, support, and operate its products and services during and after the term of this Agreement and to verify Customer’s usage in compliance with this Agreement. Kong may not share with a third party any Usage Data that identifies Customer’s or Customer’s Authorized Users except (i) in accordance with Section 11 (Confidentiality) of this Agreement; or (ii) to the extent the Usage Data is aggregated and de-identified such that Customer and Customer’s Authorized Users cannot reasonably be identified. | **利用状況データ**。本契約中の別段の定めにかかわらず、Kongは、本契約の期間中およびその終了後も自社の製品およびサービスを開発、改善、サポートおよび運用するため、ならびに本契約に従ってお客様の利用状況を検証するため、利用状況データを収集および使用する権利を有する。Kongは、(i) 本契約の第11条（秘密保持）に従う場合、または (ii) 利用状況データが集約および特定不可能にされ、お客様およびお客様の認定ユーザーを合理的に特定することができなくなる場合を除き、お客様またはお客様の認定ユーザーが特定される利用状況データを第三者と共有することはできない。 | |
| **Subscriptions and Usage.** | **サブスクリプションおよび利用。** | |
| **Subscriptions.** Customer may subscribe to the Products under an Order Form. All Order Forms are subject to acceptance by Kong. The subscription is purchased for the Subscription Term and subject to the usage limits stated in the applicable Order Form. The start date of the Subscription Term will be the date Kong first makes the Cloud Services available for access by the Customer or, if applicable, the date Kong first makes the Software and its license key available for download, unless in either case a different date is specified in the Order Form. Customer agrees that its purchases are not contingent on the delivery of any future functionality or features, or dependent on any oral or written public comments made by Kong regarding future functionality or features. | **サブスクリプション。**お客様は、発注書に基づき本製品のサブスクリプションを行うことができる。すべての発注書は、Kongによる承認を得ることを条件とする。サブスクリプションは、サブスクリプション期間について購入され、適用される発注書に記載された使用制限に従う。サブスクリプション期間の開始日は、Kongが最初にお客様によるクラウドサービスへのアクセスを可能にした日、または該当する場合は、Kongが最初に本ソフトウェアおよびそのライセンスキーをダウンロード可能にした日とする。ただし、いずれの場合も、発注書に別の日付が指定されている場合はこの限りではない。お客様は、将来の機能もしくは特徴の提供を購入の条件としないこと、または将来の機能もしくは仕様に関するKongの口頭もしくは書面によるパブリックコメントに依拠しないことに同意する。 | |
| **Software Delivery**. Delivery of the Software will occur promptly after the Order Form becomes effective and will be deemed made when Kong makes the Software available for electronic download and provides the applicable license key. For the avoidance of doubt, Customer is responsible for installation of the Software and acknowledges that Kong has no further delivery obligation with respect to the Software after delivery of the license key. As Updates become available, Kong will make those available for download. | **ソフトウェアの引渡し**。本ソフトウェアの引渡しは、発注書の発効後速やかに行われ、Kongが本ソフトウェアを電子的にダウンロード可能とし、該当するライセンスキーを提供した時点で行われたものとみなされる。疑義を避けるために付言すると、お客様は、本ソフトウェアをインストールする責任を負ものとし、ライセンスキーの引渡し後は、Kongが本ソフトウェアに関してさらなる引渡し義務を負わないことを認める。アップデートが利用可能となった場合に、Kongは、アップデートをダウンロード可能にする。 | |
| **Additional or Excess Usage.** Customer may purchase increased usage limits during a Subscription Term at the same pricing as the underlying subscription pricing or at the pricing set out in the applicable Order Form, prorated for the portion of the Subscription Term remaining at the time the increased usage is added to the subscription, and any increased or additional usage limits will terminate at the end of the Subscription Term for the underlying subscription. If Customer adds any Cloud Services to its subscription during the applicable Subscription Term, Kong will invoice the Customer for fees resulting from such addition.Kong may invoice Customer for any excess or additional use exceeding the usage limits set out in the Order Form. | **追加または超過利用。**お客様は、サブスクリプション期間中、使用制限の増加分について、元のサブスクリプション価格と同じ価格で、または適用される発注書に定める価格（使用制限の増加分がサブスクリプションに追加された時点で残存するサブスクリプション期間について按分する）にて購入することができ、使用制限の増加または追加は、元のサブスクリプションのサブスクリプション期間の終了時に終了する。お客様が、適用されるサブスクリプション期間中に、そのサブスクリプションにクラウドサービスを追加された場合、Kongは、お客様に対し、かかる追加かあら生じる料金を請求するものとする。また、Kongは、発注書に記載された、使用制限を超える、超過使用または追加使用についてお客様に請求するものとする。 | |
| **Subscriptions by Affiliates.** Customer Affiliates and Kong may elect to mutually execute Order Forms pursuant to this Agreement. If so, the Affiliate will be deemed a “Customer” under this Agreement, and any references to “Customer” will be deemed to refer to the Affiliate for the purposes of the Order Form, and the Affiliate will be bound by the terms of this Agreement. For the avoidance of doubt, pricing terms and conditions agreed between Kong and Customer in this Agreement or an accepted Order Form will not apply to an Order Form between Kong and a Customer Affiliate, unless specifically agreed. | **関係会社によるサブスクリプション。**お客様の関係会社とKongは、本契約に従って発注書を相互に締結することを選択することができる。その場合、関係会社は、本契約に基づく「お客様」とみなされる。発注書において、「お客様」という場合、関係会社を指すものとみなされ、関係会社は、本契約の条件に拘束される。疑義を避けるために付言すると、本契約または受諾された発注書においてKongとお客様の間で合意された価格設定条件は、特に合意がない限り、Kongとお客様の関係会社との間の発注書には適用されない。 | |
| **Marketing.** Subject to Customer’s prior consent (which can be provided by email), Kong may use and display Customer’s name, logo, trademarks, and service marks (including but not limited to on Kong’s website and in Kong’s marketing materials) in connection with identifying Customer as a customer of Kong. Upon Customer’s written request, Kong will promptly remove any such logo, trademarks or service marks from Kong’s website and, to the extent commercially feasible, Kong’s marketing materials. | **マーケティング。**お客様の事前の同意（電子メールでも行うことができる）を条件として、Kongはお客様をKongの顧客として特定することに関連して、お客様の社名、ロゴ、商標、サービスマークを使用および表示することができる（KongのウェブサイトおよびKongのマーケティング資料内を含むがこれらに限定されない。）。お客様が書面により要求した場合、Kongは速やかにKongのウェブサイトおよび商業的に可能な範囲でKongのマーケティング資料からそのようなロゴ、商標、サービスマークを削除する。 | |
| **Payment, Taxes and Indirect Orders.** | **支払い、税金および間接注文。** | |
| **Fees.** Customer will pay properly invoiced fees and reimburse any business expenses as set forth on and in accordance with an Order Form, without deduction or set-off. Unless as otherwise provided in this Agreement all amounts paid are non-refundable. Unless otherwise provided in an Order Form (a) all fees owed to Kong will be paid in U.S. Dollars, (b) invoiced payments will be due within 30 days after the date of Customer’s receipt of each invoice, (c) fees for all fixed Subscription Terms will be invoiced in full upon execution of the applicable Order Form, and (d) subscription fees are based on Products and Support Services purchased and not actual usage. If Customer wishes to dispute an invoice, it must provide written notice to Kong with details of the disputed amount and bases for the dispute, within 30 days after the date of Customer’s receipt of the invoice. If Customer is in default of making any payment due to Kong, then Kong may, without prejudice to other remedies available, assess a late payment charge, at the lower rate of 1.5% per month, or the maximum rate under applicable law, and/or suspend delivery of any product or service under this Agreement. | **料金。**お客様は、発注書に定めるとおり、適切に請求された料金および事業経費を、相殺または控除することなく、支払うものとする。本契約に別段の定めがない限り、支払われたすべての金額は返金不可である。発注書に別段の定めがない限り、(a) Kongに支払うべきすべての料金は、米ドルで支払われるものとし、(b) 請求された支払額は、お客様が各請求書を受領した日後30日以内に支払うものとし、(c) すべての確定したサブスクリプション期間中の料金は、該当する発注書が締結された時点で全額請求されるものとし、(d) サブスクリプション料金は、実際の利用量ではなく、購入した本製品およびサポートサービスに基づくものとする。お客様は、請求書に対する異議申立てを希望する場合、異議のある金額の詳細と異議の根拠の詳細について、お客様が請求書を受領した日後30日以内にKongに書面で通知しなければならない。お客様側にKongに対する支払不履行があった場合、Kongは、利用可能なその他の救済手段を制限することなく、月1.5%または適用される法律に基づく最高利率のうち、いずれか低い方の率で遅延損害金を課すことができ、本契約に基づく製品またはサービスの提供を停止することができる。 | |
| **Taxes.** All fees and charges payable by Customer are exclusive of applicable taxes and duties, such as VAT and applicable sales tax. Customer will provide Kong any information reasonably requested by Kong to determine whether Kong is obligated to collect VAT from Customer, including Customer’s VAT identification number. If Customer is legally entitled to an exemption from any sales, use, or similar transaction tax, Customer is responsible for providing Kong with legally sufficient tax exemption certificates for each taxing jurisdiction. Kong will apply the tax exemption certificates to charges under Customer’s account occurring after the date Kong receives the tax exemption certificates. Nothing in this Agreement requires either party to pay any income taxes or similar charges of the other party. If applicable law requires Customer to withhold any amount from its payment to Kong, Customer will provide Kong with copies of documents related to such withholding upon Kong’s request. | **税金。**お客様が支払うすべての料金及び手数料は、付加価値税および適用される消費税など、適用される税金および関税を含まない。お客様は、Kongがお客様からVATを徴収する義務があるかどうかを判断するためにKongが合理的に要求した情報（お客様のVAT識別番号を含む）をKongに提供するものとする。お客様が売上税、使用税、または類似の取引税から法的に免除される権利を有する場合、お客様は各課税当局に関する、法的に十分な免税証明書をKongに提供する責任を負う。本契約のいかなる条項も、一方の当事者が他方の当事者の所得税または同様の料金を支払うことを義務付けるものではない。適用される法律により、お客様がKongへの支払いから何らかの金額を源泉徴収する必要がある場合、お客様はKongの要求に応じて、かかる源泉徴収に関連する文書のコピーをKongに提供するものとする。 | |
| **Indirect Orders**. Sections 9.1 and 9.2 only apply to Order Forms placed directly with Kong. If Customer purchases any Products through an Authorized Reseller, Customer will pay the Authorized Reseller for the purchase and different terms may apply. | **間接注文**。第9.1条および第9.2条は、Kongに直接発行される発注書にのみ適用される。お客様が、認定代理店を通じて本製品を購入する場合、その購入代金は認定代理店に支払うものとするが、異なる条件が適用される場合がある。 | |
| **Suspension of the Cloud Services.** In addition to any of its other rights or remedies (including, without limitation, any termination rights set forth in the Agreement), Kong reserves the right to suspend Customer’s access to the Cloud Services if: (a) Customer (or Customer’s Authorized Reseller, if applicable) is 30 days or more overdue on a payment, (b) Kong reasonably determines that Customer’s use of the Cloud Services are in violation of Section 3.5 (Cloud Services Additional Restrictions) above, (c) Kong reasonably determines that Customer’s use of the Cloud Services may be unlawful, (d) Kong reasonably determines suspension is necessary to avoid material harm to Kong or its other customers, including if the Cloud Services are experiencing denial of service attacks, mail flooding, or other attacks or disruptions outside of Kong’s control, or (e) required by law or at the request of governmental entities. | **クラウドサービスの停止。**Kongは、その他の権利または救済措置（本契約に定める解約権を含むがこれに限定されない）に加え、以下の場合にお客様のクラウドサービスへのアクセスを停止する権利を留保する。 (a) お客様（または該当する場合はお客様の認定リセラー）の支払いが30日以上延滞している場合、(b) お客様によるクラウドサービスの利用が第3.5条（クラウドサービスに関する追加的な制限）に違反しているとKongが合理的に判断した場合、(c) お客様によるクラウドサービスの利用が違法である可能性があるとKongが合理的に判断した場合、(d) クラウドサービスがサービス妨害（DoS）攻撃、メール・フラッディング、またはKongの制御の及ばない他の攻撃や妨害を受けている場合を含め、KongまたはKongの他のお客様への重大な損害を回避するために停止が必要であるとKongが合理的に判断した場合、または(e) 法律もしくは政府機関の要請により要求された場合。 | |
| **Confidentiality.** | **秘密保持。** | |
| “**Confidential Information**” means any non-public data, information and other materials regarding the products, software, services, or business of a party (and/or, if either party is bound to protect the confidentiality of any third party’s information, of a third party) provided by or made available by one party and/or its Affiliates (“**Disclosing Party**”), either directly or indirectly through third parties, to the other party and/or its Affiliates (“**Receiving Party**”) where the information is marked or otherwise communicated as being “proprietary” or “confidential” or the like, or where the information should, by its nature, be reasonably considered to be confidential and/or proprietary. The parties agree that, without limiting the foregoing, (i) all Customer Content will be deemed Confidential Information of Customer without any marking or further designation, (ii) the Products (and any performance data, benchmark results, and technical information relating thereto) and Kong’s non-public pricing information will be deemed the Confidential Information of Kong, and the terms and conditions of this Agreement (but not its existence) will be deemed the Confidential Information of both parties. Notwithstanding the foregoing, Confidential Information will not include information which: (i) is already known to the Receiving Party prior to disclosure by the Disclosing Party; (ii) becomes publicly available without fault of the Receiving Party; (iii) is rightfully obtained by the Receiving Party from a third party without restriction as to disclosure, or is approved for release by written authorization of the Disclosing Party; or (iv) is independently developed or created by the Receiving Party without use of the Disclosing Party’s Confidential Information. | 「**秘密情報**」とは、一方当事者および／またはその関係会社（以下「**開示当事者**」という。）が直接または第三者を通じて間接的に、相手方当事者および／またはその関係会社（以下「**受領当事者**」という。）に提供したまたは利用に供した、当事者（および／または一方当事者が第三者情報の秘密を保護する義務を負っている場合は、第三者）の製品、ソフトウェア、サービスまたは事業に関する非公開のデータ、情報、その他資料のうち、「機密」、「秘密」もしくはそれに準ずる文言が表示されているか、別途その旨が伝達されたもの、または当該情報がその性質上、秘密および／もしくは機密であると合理的にみなされるべきものを意味する。両当事者は、上記を制限することなく、(i) 全てのお客様コンテンツは、何らの記載又は追加の指定なく、お客様の秘密情報として扱われること、(ii) 本製品（ならびにこれに関連する性能データ、ベンチマーク結果、および技術情報）、およびKongの公表されていない価格設定情報がKongの秘密情報とみなされること、また本契約（その存在ではない。）の諸条件が両当事者の秘密情報とみなされることに合意する。上記の記載事項にかかわらず、以下に該当する情報は、秘密情報に含まれない。(i) 開示当事者による開示前に、受領当事者が知っていた情報、(ii) 受領当事者の過失によらずして、公知となった情報、(iii) 開示に関する制限なしに受領当事者が第三者から適法に取得した情報、もしくは開示当事者の書面による承認により発表が認められた情報、または (iv) 開示当事者の秘密情報を使用することなく、受領当事者が独自に開発もしくは作成した情報。 | |
| **Duties.** Except as expressly authorized in this Agreement, the Receiving Party agrees to: (i) use the Confidential Information of the Disclosing Party only to perform under this Agreement (including providing the features and services associated with the normal use of the Products) or exercise rights granted to it under this Agreement; (ii) treat all Confidential Information of the Disclosing Party in the same manner as it treats its own similar proprietary information, but in no case with less than reasonable care; and (iii) disclose the Disclosing Party’s Confidential Information only to its Affiliates, and those employees, service providers, agents and contractors of the Receiving Party and those of its Affiliates who have a need to know the Confidential Information for the purposes of this Agreement, provided that any such employee, service provider, agent or contractor must be subject to obligations of non-use and confidentiality with respect to the Confidential Information at least as restrictive as the terms of this Agreement, and the Receiving Party will remain liable for any non-compliance of such Affiliates, and its or their employees, service providers, agents or contractors with the terms of this Agreement. | **義務。**本契約で明示的に承認されている場合を除き、受領当事者は、以下のとおり同意する。(i) 本契約を履行する目的、または本契約に基づき自らに付与された権利を行使する目的に限り、開示当事者の秘密情報を使用すること（本製品の通常使用に伴う機能やサービスの提供を含む）。(ii) 開示当事者のすべての秘密情報を、自身の類似する機密情報を取り扱う場合と同じ方法で（ただし、いかなる場合も相当な注意を下回ってはならない。）取り扱うこと。(iii) 開示当事者の秘密情報を、本契約の目的で当該秘密情報を知る必要のある受領当事者の関係会社、当事者自身の従業員、サービスプロバイダー、代理人および業務委託先、ならびに関係会社の従業員、サービスプロバイダー、代理人および業務委託先に対してのみ開示すること。ただし、当該従業員、サービスプロバイダー、代理人または業務委託先は、秘密情報に関し、少なくとも本契約の条件と同程度に制限的な不使用および秘密保持の義務を負わなければならず、また受領当事者は、当該関係会社、各社の従業員、サービスプロバイダー、代理人もしくは業務委託先による本契約条件の不遵守に対して引き続き責任を負うことを条件とする。 | |
| **Disclosures Required by Law.** Either party may disclose Confidential Information of the other party if it is required to be disclosed by law or governmental regulation, provided that the Receiving Party provides reasonable notice to Disclosing Party of the required disclosure (to the extent permitted by law) and reasonably cooperates with the Disclosing Party in limiting the disclosure and ensuring confidential handling of the Confidential Information. | **法律により義務付けられる開示。**いずれの当事者も、相手方当事者の秘密情報について、法律または政府規制により情報の開示が義務付けられる場合は、これを開示することができる。ただし、受領当事者は、（法律により許容される範囲で）必要とされる開示について開示当事者に合理的な通知を行うとともに、秘密情報の開示を制限し、秘密情報に対する秘密扱いを徹底するよう、開示当事者と十分に連携するものとする。 | |
| **Free Trials and Previews.****Free Trials.** If Customer registers on Kong’s or an Affiliate’s website for a free trial of the Product, or if Kong otherwise provide access to Customer to the Product for a free proof of concept, evaluation or other trial, then subject to the terms and conditions of this Agreement, Kong hereby grants to Customer a non-exclusive, non-transferable, worldwide, royalty-free, limited-term right and license to access and use the Cloud Services, if applicable, and to install and use the applicable Software on a trial basis free of charge for evaluation purposes only during the Evaluation Period. The Evaluation Period begins on the first day of evaluation access to the Cloud Services or initial download by Customer of the Software under evaluation until the earliest of (i) the end of the free trial period for which Customer registered to use the Product or Kong otherwise made the free trial available, (ii) the start date of any purchased subscriptions ordered by Customer for the Product, or (iii) termination of the trial period by Kong in its sole discretion. Additional trial terms and conditions may appear on the trial registration web page or otherwise in the trial signup process. Any such additional terms and conditions are incorporated into this Agreement by reference and are legally binding. **Customer agrees it will not transmit, manage or control production data or production environments through the Product under a free trial.** Kong will have no obligation to provide Support Services during the free trial or to provide Updates during a free trial. At the end of the Evaluation Period, Customer must immediately stop using the Product and/or delete all copies of the Software from the Customer Network Environment, unless Customer continues its subscription to the Product under a free tier (if applicable) or purchased subscription. | **無料トライアル及びプレビュー版。****無料トライアル。**お客様が本製品の無料トライアルのためにKongもしくは関係会社のウェブサイトに登録した場合、またはKongが別途無料の概念実証、評価、その他トライアルのために本製品へのアクセス権をお客様に付与した場合、本契約の条件に従うことを条件として、Kongは本契約により、評価期間中に限り評価の目的で、無償のトライアルベースで、（該当する場合は）クラウドサービスにアクセスし、これを使用し、該当する本ソフトウェアをインストールし、これを利用する、譲渡不能、世界的、ライセンス料無料で、期間制限のある非独占的な権利およびライセンスをお客様に付与する。評価期間は、評価のためにクラウドサービスに最初にアクセスした日または評価対象の本ソフトウェアをお客様が最初にダウンロードした日に開始し、(i) お客様が本製品の利用を登録し、またはKongが別途無料トライアルを利用可能にした期間の終了日、(ii) お客様が本製品について注文し、購入したサブスクリプションの開始日、または (iii) Kongの単独の裁量によるトライアル期間の終了日のうち、いずれか早く到来する日に終了する。追加のトライアル条件は、トライアル登録ウェブページ上、または別途トライアル登録プロセス内に表示される場合がある。当該追加の条件は、参照により本契約に組み込まれ、法的拘束力を有する。**お客様は、無料トライアル中に、本製品を通じて本稼働データまたは本稼働環境を送信、管理または制御しないことに同意する。**Kongは、無料トライアル中にサポートサービスを提供する義務、または無料トライアル中にアップデートを提供する義務を負わない。評価期間の終了時に、お客様は、無料ティア（該当する場合）または購入したサブスクリプションに基づき本製品のサブスクリプションを継続する場合を除き、直ちに本製品の使用を中止し、および／またはお客様ネットワーク環境から本ソフトウェアのすべてのコピーを削除しなければならない。 | |
| **Previews**. Kong may provide access to Cloud Services or features in the Cloud Services that it identifies as preview or beta offerings, or words to similar effect. Kong will have no obligation to release a final version of any preview, beta or similar offering. Kong may suspend or terminate access to or use of any preview, beta or similar offering at any time and for any reason. | **プレビュー版：** Kongは、プレビュー版もしくはベータ版またはこれらと類似の意味をもつ、として特定する、クラウドサービス、またはクラウドサービスの機能へのアクセスを提供することができる。Kongは、プレビュー版、ベータ版その他に関する最終版をリリースする義務を負わないものとする。Kongは、Kongは、プレビュー版、ベータ版またはその他の類似のバージョンへのアクセスまたはその使用を、いつでも、またいかなる理由であっても停止することができる。 | |
| **Limitation of Liability for Free Trials and Previews.** NOTWITHSTANDING ANY CONTRARY TERM SPECIFIED IN ANY OTHER SECTIONS OF THIS AGREEMENT, DURING A FREE TRIAL OR WITH RESPECT TO ANY PREVIEW OR BETA PRUDUT OR FEATURES, THE KONG PRODUCT IS PROVIDED “AS-IS” WITHOUT ANY WARRANTY OF ANY KIND (STATUTORY, EXPRESS OR IMPLIED) AND KONG WILL HAVE NO INDEMNIFICATION OBLIGATIONS OR LIABILITY OF ANY TYPE WITH RESPECT TO THE KONG PRODUCT OR OTHERWISE FOR ANY FREE PROOF OF CONCEPT, EVALUATION OR OTHER FREE TRIAL UNLESS THIS EXCLUSION OF LIABILITY IS NOT ENFORCEABLE UNDER APPLICABLE LAW IN WHICH CASE KONG’S LIABILITY WITH RESPECT TO THE KONG PRODUCT PROVIDED DURING THE FREE TRIAL OR WITH RESPECT TO THE PREVEIW OR BETA PRODUCT OR FEATURES, WILL NOT EXCEED $1,000.00. | **無料トライアル版及びプレビュー版に関する責任制限。**本契約の他の条項の別段の定めにかかわらず、無料トライアル期間中、またはプレビュー版もしくはベータ版の商品もしくは機能に関して、Kongの製品は、（制定法上であるか、明示的または黙示的であるかを問わず）いかなる種類の保証もなく、「現状のまま」の状態で提供される。Kongは、Kong製品に関して、またはその他無料の概念実証、評価、その他無料トライアルに関して、いかなる種類の補償義務も責任も負わない。ただし、適用され法律に基づき上記の責任の除外が強制不可能である場合はこの限りではなく、その場合、無料トライアル、プレビュー版もしくはベータ版の商品または機能に関して、提供されたKong製品に関するKongの責任総額は、1,000.00ドルを上限とする。 | |
| **Term and Termination.** | **期間および終了。** | |
| **Term.** This Agreement starts on the Effective Date and will remain in effect until terminated in accordance with its terms. Either party may terminate this Agreement for convenience upon written notice to the other party if there is no Order Form or SOW currently in effect as of the date of such termination. Order Forms may not be terminated for convenience. Each Order Form will terminate upon expiration of the applicable Subscription Term, unless expressly stated otherwise in the Order Form or in this Agreement. The term of an Order Form will be as set out in the Order Form. | **期間。**本契約は効力発生日に開始し、本契約の条件に従って解除されるまで有効に存続する。いずれの当事者も、その時点で有効な発注書またはSOWがない場合、相手方当事者に対する書面通知をもって、自己の都合により本契約を解除することができる。発注書は、自己の都合により解除することはできない。各発注書は、発注書または本契約に明示的な別段の記載がない限り、該当するサブスクリプション期間の満了をもって終了する。発注書の期間は、発注書に定めるとおりとする。 | |
| **Termination for Cause.** This Agreement (and all related Order Forms) may be terminated by a party: (i) if the other party materially breaches any provision of this Agreement (including a failure to pay properly invoiced and undisputed fees) and the breach remains uncured 30 days after being provided with a reasonably detailed notice of the breach; or (ii) effective immediately, if the other party ceases to do business, or otherwise terminates its business operations without a successor; or if the other party becomes insolvent or seeks protection under any bankruptcy, receivership, trust deed, creditors arrangement, composition or comparable proceeding, or if any such proceeding is filed against it and not dismissed within 90 days. | **正当な理由による解除。**いずれの当事者も、(i) 相手方当事者が本契約のいずれかの条項の重大な違反（適切に請求された争いのない料金の支払不履行を含む。）を犯した場合で、合理的な程度に詳細な違反通知がなされた後30日間、是正されていなかったとき、(ii) 相手方当事者が取引を停止した場合または承継会社を指名することなく事業運営を停止した場合は即時に、(iii) 相手方当事者が支払不能となった、破産、財産保全管理、信託証書、債権者との債務整理、債務免除もしくは類似の手続きに基づき保護を求める場合、または相手方当事者に対し上記手続きが取られ、当該手続きが90日以内に取り下げられなかった場合は即時に、本契約（および関連するすべての発注書）を解除することができる。 | |
| **Effect of Termination**. Except where an exclusive remedy is specified, the exercise of either party of any remedy under this Agreement, including termination, will be without prejudice to any other remedies it may have under this Agreement, by law or otherwise. For any undisputed termination of this Agreement by Customer for cause in accordance with Section 12.2(i), Customer will be entitled to a prorated refund of any prepaid subscription fees attributable to the remaining applicable period of the Subscription Term under this Agreement. Any terms or sections which by their nature should reasonably survive will survive the termination or expiration of this Agreement or an Order Form. | **解除の効果。**排他的な救済手段が明記されている場合を除き、一方当事者による本契約に基づく救済手段（解除を含む。）の行使は、本契約、法律その他に基づき自らが有することのあるその他の救済を制限するものではない。第12.2条(i)に従い、正当な理由により、お客様が争いなく本契約を解除する場合、お客様は、本契約に基づくサブスクリプション期間のうち該当する残存期間を対象とする前払いのサブスクリプション料金について、按分して返金を受けることができる。その性質上、合理的に存続すべき条件または条項は、本契約または発注書の解除または満了後も存続する。 | |
| **Customer Content Retrieval and Deletion.** Unless otherwise provided in Product-Specific Terms or an Order Form, Customer’s right to access the Cloud Services will immediately cease upon termination or expiration of the Agreement or a Subscription Term (if not renewed), and Kong will have no obligation to store or process Customer Content or make it available to Customer. | **お客様コンテンツの回収および削除。**製品固有条件または発注書に別途記載されていない限り、お客様のクラウドサービスにアクセスする権利は、本契約またはサブスクリプション期間（更新されない場合）の解約もしくは終了により、直ちに終了し、Kongは、お客様コンテンツを保存もしくは処理し、またはお客様に提供する義務を負わないものとします。 | |
| **Indemnification.** | **補償。** | |
| **Indemnification by Kong.** Kong will defend Customer, its Affiliates, and its and their officers and employees (“**Customer Indemnitees**”) from and against any claim by an unaffiliated third party alleging that the Products, when used in accordance with this Agreement, infringes any intellectual property rights of such third party, and will indemnify and hold harmless Customer Indemnitees from and against any damages and costs finally awarded against Customer Indemnitees or agreed to by Kong in a monetary settlement (including reasonable attorneys’ fees) resulting from such claim. If such a claim occurs, or in Kong’s opinion is reasonably likely to occur, Kong, at its expense and at its sole discretion, may, in addition to its indemnification obligations under this Agreement: (i) procure the right to allow Customer to continue to use the Products, or (ii) modify or replace the Products or infringing portions thereof to become non-infringing, or (iii) if neither (i) nor (ii) is commercially feasible, either party may terminate this Agreement, or the applicable Order Form or SOW, and refund to Customer the prorated portion of fees that Customer has prepaid for the applicable part of the Products attributable to the remaining applicable period of the Subscription Term. Notwithstanding the foregoing, Kong will have no obligations under this Section if the claim is attributable to: (1) any modification of the Products not made by Kong or its contractors; (2) any combination or use of the Products with products or services not provided by Kong; (3) Customer’s failure to use Updates made available by Kong at no additional cost; (4) use of the Products not in accordance with this Agreement; or (5) Third Party Open Source. THE REMEDIES SET FORTH IN THIS SECTION ARE CUSTOMER’S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES, AND KONG’S ENTIRE LIABILITY, WITH RESPECT TO INFRINGEMENT OR VIOLATION OF THIRD PARTY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS. THE PARTIES AGREE THAT KONG WILL HAVE NO INDEMNIFICATION OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT OR OTHERWISE IF THE CLAIM IS ATTRIBUTABLE TO THE CUSTOMER CONTENT. | **Kongによる補償。**Kongは、本製品が本契約に従い使用された場合に、第三者の知的財産権を侵害する旨を主張する無関係の第三者からの請求につき、お客様、その関係会社ならびに各自の役員および従業員（以下「**お客様側被補償者**」という。）を防御し、当該請求の結果として、お客様側被補償者に対して最終的に課せられる損害額および費用、またはKongが金銭による和解で合意した損害額および費用（合理的な弁護士料金を含む。）につき、お客様側被補償者を補償し、損害を及ぼさないものとする。かかる請求がなされた場合、またはKongの意見により合理的になされると考えられる場合、Kongは、自らの費用負担で、単独の裁量により、本契約に基づく補償義務に加えて、以下のいずれかを行うことができる。(i) お客様が本製品を継続して使用することができるよう権利を獲得する。(ii) 本製品またはその侵害部分を侵害しなくなるように修正もしくは交換する。(iii) 上記(i)および(ii)がいずれも商業的に実現不可能である場合、いずれの当事者も、本契約または該当する発注書もしくはSOWを解除できるものとし、本製品の該当部分に関する、サブスクリプション期間の残りの該当期間に関するお客様が前払いした料金の日割り分はお客様に返金される。上記にかかわらず、Kongは、請求が以下に起因する場合、本条に基づくいかなる義務も負わない。(1) Kongまたはその業務委託先が行っていない本製品の変更、(2) Kongが提供していない製品またはサービスと本製品の組み合わせまたは併用、(3) 追加費用なしでKongから提供されたアップデートをお客様が使用しなかったこと、(4) 本契約に従っていない本製品の使用、または (5) 第三者オープンソース。本条に定める救済手段は、第三者の知的財産権の侵害に関して、お客様の唯一かつ排他的な救済であり、かつKongの全責任とする。両当事者は、請求がお客様コンテンツに起因する場合、Kongが契約その他に基づく補償義務を負わないことに同意する。 | |
| **Indemnification by Customer.** Customer will defend Kong and its officers and employees (“**Kong Indemnitees**”) from and against any claim by a third party arising from or relating to any Customer-offered product or service used in connection with the Products, and will indemnify and hold harmless Kong Indemnitees from and against any damages and costs finally awarded against Kong Indemnitees or agreed to by Customer in a monetary settlement (including reasonable attorneys’ fees) resulting from such claim; *provided, however*, that Customer will have no obligations under this Section 13.2 to the extent Kong is obligated to defend, indemnify and hold harmless Customer Indemnitees against any such claim pursuant to Section 13.1. | **お客様による補償。**お客様は、本製品に関して使用される、お客様提供の製品またはサービスに起因または関連する第三者からの請求につき、Kongならびにその役員および従業員（以下「**Kong側被補償者**」という。）を防御するほか、当該請求の結果として、Kong側被補償者に対して最終的に課せられる損害額および費用、またはお客様が金銭による和解で合意した損害額および費用（合理的な弁護士料金を含む。）につき、Kong側被補償者を補償し、損害を及ぼさないものとする。*ただし*、Kongが第13.1条に基づき当該請求につきお客様側被補償者を防御、補償および損害を及ぼさない義務を負っている場合、お客様は、本第13.2条に基づく義務を負わない。 | |
| **Indemnification Procedures.** In the event of a potential indemnity obligation under this Section 13, the indemnified party will: (i) promptly notify the indemnifying party in writing of the claim, (ii) allow the indemnifying party the right to control the investigation, defense and settlement (if applicable) of the claim at the indemnifying party’s sole cost and expense, and (iii) upon request of the indemnifying party, provide all necessary cooperation at the indemnifying party’s expense. Failure by the indemnified party to notify the indemnifying party of a claim under this Section 13 will not relieve the indemnifying party of its obligations under this Section 13; however, the indemnifying party will not be liable for any litigation expenses that the indemnified party incurred prior to the time when notice is given or for any damages and/or costs resulting from any material prejudice caused by the delay or failure to provide notice to the indemnifying party in accordance with this Section. The indemnified party may participate in the defense of the claim with its own counsel at its own expense. The indemnifying party may not settle any claim if the settlement would require obligation on the part of the indemnified party (other than payment or ceasing to use infringing materials), or any admission of fault by the indemnified party, without the indemnified party’s prior written consent, such consent not to be unreasonably withheld, conditioned or delayed. Further, any indemnification obligation under this Section 13 will not apply if the indemnified party settles or makes any admission with respect to a claim without the indemnifying party’s prior written consent. | **補償手続。**本第13条に基づき補償義務が発生する可能性がある場合、被補償当事者は、以下を行う。(i) 補償当事者に速やかに書面で請求を通知する。(ii) 補償当事者の単独の費用および経費負担で、当該請求の調査、抗弁および和解（該当する場合）を管理する権利を補償当事者に付与する。(iii) 補償当事者の要請により、補償当事者の費用負担で、すべての必要な協力を行う。被補償当事者が本第13条に基づき補償当事者に請求を通知しなかった場合でも、本第13条に基づく補償当事者の義務は免除されることはない。ただし、補償当事者は、被補償当事者が通知を行う前に発生した訴訟費用、または本条に従った補償当事者に対する通知の遅滞、もしくは通知の不履行によって生じる重大な不利益に起因する損害または費用に対する責任を負わない。被補償当事者は、自らの費用負担で、自己の弁護士と共に、請求に関する防御の活動に参加することができる。補償当事者は、被補償当事者の事前の書面による同意なしに（当該同意は、不当に保留せず、条件を付けず、または遅らせてはならない）、被補償当事者側の義務（支払いもしくは侵害する素材の使用停止の義務を除く）、または被補償当事者による過失の自認を要する方法で、請求につき和解することはできない。また、本第13条に基づく補償義務は、被補償当事者が、補償当事者の事前の書面による同意を得ずに、請求に関して和解した場合または自認した場合は適用されない。 | |
| **Warranty.** | **保証。** | |
| **Mutual Warranties.** Each party represents and warrants to the other that (i) it has the full power to enter into this Agreement and that this Agreement constitutes a legal, valid and binding obligation of the party, enforceable against it; (ii) this Agreement does not contravene, violate or conflict with any other agreement of the party with any third party; and (iii) it will perform its obligations under this Agreement in accordance with laws applicable to it. | **相互保証。**各当事者は、相手方当事者に対して以下のことを表明し、保証する。(i) 自らが本契約を締結するのに十分な権限を有しており、本契約が当事者の適法かつ有効な拘束力のある義務、および当事者に対して強制可能な義務を構成していること、(ii) 本契約が当事者と第三者間の他の契約に抵触し、違反し、または矛盾することがないこと、および(iii) 本契約に基づく自己の義務を、自身に適用される法律に従って履行すること。 | |
| **Product Warranty.** Kong warrants that during the Subscription Term, the Products will materially perform in accordance with the applicable end user Documentation supplied by Kong. If Kong is not able to correct any reported non-conformity with this warranty, either party may terminate the applicable Order Form and Customer, as its sole remedy, will be entitled to receive a refund for the prorated portion of fees that Customer has prepaid for the defective Product attributable to the remaining applicable period of the Subscription Term, provided Customer ceases any further use of the Products and removes all copies of the relevant Software from its systems. This warranty will not apply if the error or non-performance was caused by: (a) modifications to the Product other than by or for Kong; (b) misuse of the Product or use not in accordance with this Agreement or the Documentation; or (c) third party hardware, software or services used in connection with the Product. | **製品保証。**Kongは、サブスクリプション期間中、本製品がKongから提供された該当するエンドユーザードキュメンテーションに従って実質的に動作することを保証する。Kongが、報告された保証の不適合を是正することができない場合、いずれの当事者も、該当する発注書を解除することができ、お客様は、その唯一の救済手段として、サブスクリプション期間のうち該当する残存期間を対象として前払いした欠陥のある本製品の料金について、按分して返金を受けることができる。ただし、お客様が、本製品のさらなる使用を中止し、関連するソフトウェアのすべてのコピーをそのシステムから削除することを条件とする。この保証は、エラーまたは性能低下が以下に起因する場合には適用されない。(a) KongによりまたはKongのために行われたものではない本製品の変更、(b) 本製品の誤用または本契約もしくはドキュメンテーションに従わない使用、または (c) 本製品に関連して使用された第三者のハードウェア、ソフトウェアもしくはサービス。 | |
| **Malicious Code Warranty.** Kong warrants it will use standard industry practices to screen, identify and remove from the Software, as it is made available to Customer for download, any malware, viruses, worms, or other code or technology specifically designed to disrupt, disable, or harm Customer’s Network Environment. For clarity, Customer acknowledges and agrees that any license key or other equivalent code which may limit the duration, functionality or scope of the use of the Product to the scope of the subscription purchased by Customer is not code or technology which breaches this warranty. If Kong is not able to correct any reported non-conformity with this warranty, either party may terminate the applicable Order Form with respect to the defective Product, and Customer, as its sole remedy, will be entitled to receive a refund for the prorated portion of fees that Customer has prepaid for the defective Product attributable to the remaining applicable period of the Subscription Term, provided Customer removes all copies of the Software from its systems and ceases any further use of the Product. | **悪意のあるコードに関する保証。**Kongは、お客様のネットワーク環境を混乱させ、無効化し、または害することを特に意図するマルウェア、ウイルス、ワーム、その他コードまたは技術をスクリーニングし、識別し、本ソフトウェアをダウンロード可能にする際にこれらを本ソフトウェアから削除するために、標準的な業界の実務に従うことを保証する。明確にするために付言すると、お客様は、本製品の使用期間、機能または範囲について、お客様が購入したサブスクリプションの範囲にこれらを制限するライセンスキー、その他同等のコードが、本保証に違反するコードまたは技術ではないことを認め、これに同意する。Kongが、報告された保証の不適合を是正することができない場合、いずれの当事者も、欠陥のある本製品に関する該当する発注書を解除することができ、お客様は、その唯一の救済手段として、サブスクリプション期間のうち該当する残存期間を対象として前払いされた欠陥のある本製品の料金について、按分して返金を受けることができる。ただし、お客様が、自らのシステムから本ソフトウェアのすべてのコピーを削除し、本製品のさらなる使用を中止することを条件とする。 | |
| **Professional Services Warranty**. For a period of 30 days from the date of delivery of any Professional Services by Kong to Customer, Kong warrants to Customer that the services and deliverables will be provided in a professional and workmanlike manner and substantially in accordance with the specifications in the applicable SOW. Customer will notify Kong of any non-conformity with this warranty within the warranty period. Kong’s entire liability and Customer’s sole and exclusive remedy for any breach of this warranty will be for Kong to re-perform the nonconforming Professional Services, or if Kong is unable to deliver conforming Professional Services within a reasonable time, terminate the applicable SOW and refund any fees paid to Kong for the relevant non-conforming services and/or deliverables, if any. | **プロフェッショナルサービスに関する保証。**Kongは、お客様にプロフェッショナルサービスを提供した日から30日間、お客様に対し、サービスおよび成果物が専門的かつ職人的な方法で、該当するSOWの仕様に実質的に従って提供されることを保証する。お客様は、保証期間内に本保証の不適合をKongに通知する。当該保証の違反に関する、Kongの全責任、およびお客様の唯一かつ排他的な救済は、Kongが不適合のプロフェッショナルサービスを再履行すること、またはKongが適合するプロフェッショナルサービスを合理的な期間内に提供することができない場合は、該当するSOWを解除し、該当する不適合のサービスおよび／または成果物に対してKongに支払われた料金を払い戻すこととする。 | |
| **DISCLAIMERS**. EXCEPT FOR THE WARRANTIES EXPRESSLY SET OUT IN THIS AGREEMENT, THE PRODUCTS, SUPPORT SERVICES, PROFESSIONAL SERVICES AND ALL OTHER KONG SERVICES AND DELIVERABLES PROVIDED BY KONG UNDER OR RELATED TO THIS AGREEMENT, ARE PROVIDED WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EXPRESS, STATUTORY OR IMPLIED. EXCEPT AS EXPRESSLY SET OUT IN THIS AGREEMENT, ALL EXPRESS, STATUTORY OR IMPLIED CONDITIONS, REPRESENTATIONS, AND WARRANTIES INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTY OR CONDITION OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, NON-INFRINGEMENT, SATISFACTORY QUALITY, NON-INTERFERENCE, OR ACCURACY OF INFORMATIONAL CONTENT, OR ARISING FROM A COURSE OF DEALING, LAW, USAGE, OR TRADE PRACTICE, ARE HEREBY EXCLUDED, TO THE EXTENT ALLOWED BY APPLICABLE LAW. KONG DOES NOT WARRANT THAT THE PRODUCTS WILL BE ERROR FREE OR THAT THEIR USE WILL BE UNINTERRUPTED OR ERROR FREE. | **免責事項**。本契約で明示的に定める保証を除き、本契約に基づき、または本契約に関連してKongにより提供された製品、サポートサービス、プロフェッショナルサービス、その他すべてのKongのサービスおよび成果物は、制定法上か、明示または黙示であるかを問わずいかなる種類の保証もなしで提供される。本契約で明示的に定める場合を除き、制定法上か、明示または黙示であるかを問わずすべての条件、表明および保証は、適用される法律により許容される範囲で、本契約により除外される。当該条件、表明、保証には、商品性、特定目的への適合性、非侵害、満足できる品質、不干渉、もしくは情報提供のための内容の正確性に関する黙示の保証もしくは条件、または取引過程、法律、慣例もしくは商慣行によって生じる黙示の保証もしくは条件が含まれるが、これらに限定されない。Kongは、製品にエラーがないこと、その使用が中断されないこと、またはエラーがないことを保証しない | |
| **Limitation of Remedies and Damages.** | **救済および損害賠償の制限。** | |
| To the maximum extent permitted by applicable law, and except as to “**Excluded Claims**” (as defined below): | 適用される法律により許容される最大限の範囲で、かつ「**除外請求**」（以下に定義する。）に関する場合を除き、 | |
| IN NO EVENT WILL A PARTY OR ITS AFFILIATES BE LIABLE TO THE OTHER PARTY OR ITS AFFILIATES FOR ANY SPECIAL, INDIRECT, PUNITIVE, CONSEQUENTIAL, RELIANCE, EXEMPLARY OR INCIDENTAL DAMAGES OF ANY KIND, OR FOR ANY LOST REVENUE, LOST PROFIT, LOSS OF BUSINESS, LOSS OF CONTRACTS, LOSS OF ANTICIPATED SAVINGS, LOSS OF GOODWILL, COST OF DELAY, OR FOR ANY LOST, INACCURATE OR DAMAGED DATA, OR ANY BUSINESS INTERRUPTION, ARISING OUT OF OR RELATED TO THIS AGREEMENT OR ARISING FROM THEPRODUCTS OR ANY SERVICES DELIVERED UNDER OR RELATED TO THIS AGREEMENT, EVEN IF ADVISED BEFOREHAND OF THE POSSIBILITY OF THE DAMAGES OR LOSS. | いかなる場合も、一方当事者とその関係会社はいずれも、相手方当事者またはその関係会社に対し、あらゆる種類の特別損害、間接的損害、補助的、結果的損害、信頼利益に関する損害、懲罰的または付随的損害の賠償もしくは懲罰的損害賠償、または逸失収益、逸失利益、事業機会の喪失、契約の喪失、予想される貯蓄の喪失、のれんの喪失、遅延費用、紛失したデータ、不正確なデータもしくは破損したデータ、業務中断のうち、本契約に起因もしくは関連するもの、または本契約に基づきもしくは関連して提供される製品もしくはサービスに起因するものにつき責任を負わない。このことは、損害または喪失の可能性について事前に知らされていた場合も同様とする。 | |
| SUBJECT TO SUBSECTION 15.1.3 BELOW, IN NO EVENT WILL THE AGGREGATE LIABILITY OF EACH PARTY AND ITS AFFILIATES TO THE OTHER PARTY AND ITS AFFILIATES ARISING OUT OF OR RELATED TO THIS AGREEMENT, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, THE USE OF OR INABILITY TO USE THE PRODUCTS, ASSOCIATED SERVICES, PROFESSIONAL SERVICES OR OTHERWISE EXCEED THE FEES RECEIVED BY KONG (OR IN THE CASE OF CUSTOMER’S LIABILITY, EXCEED THE FEES PAID OR DUE TO KONG OR ITS AUTHORIZED RESELLER), IN EACH CASE UNDER THE RELEVANT ORDER FORM TO WHICH THE LIABILITY RELATES IN THE TWELVE MONTH PERIOD PRIOR TO THE EVENT FIRST GIVING RISE TO THE LIABILITY (“**GENERAL LIABILITY CAP**”). | 以下の第15.1.3条に従うことを条件として、いかなる場合も、本契約に起因または関連して、各当事者およびその関係会社が相手方当事者およびその関係会社に対して負う責任の総額（本製品、関連サービス、プロフェッショナルサービスその他の使用または使用不能を含むが、これらに限定されない。）は、Kongが受領する料金（またはお客様の責任の場合は、Kongまたはその認定代理店に支払われたか、支払うべき料金）を上回ってはならない。なおいずれの場合も、最初に当該責任が生じる原因となった事象の直前の12か月間に当該責任が関連する発注書に基づくものとする（以下「**一般賠償責任限度額**」という。）。 | |
| EACH PARTY’S AND ITS AFFILIATES’ TOTAL LIABILITY TO THE OTHER PARTY AND ITS AFFILIATES WILL NOT EXCEED TWO TIMES (2X) THE “GENERAL LIABILITY CAP” FOR ALL CLAIMS IN THE AGGREGATE (FOR DAMAGES OR LIABILITY OF ANY TYPE) arising out of or related to a data breach OR A BREACH OF THE PARTY’S, INFORMATION SECURITY OR PRIVACY (“**INCREASED LIABILITY CAP**”). | 各当事者およびその関係会社が相手方当事者およびその関係会社に対して負う、データ侵害または当事者の情報セキュリティもしくはプライバシーへの侵害に起因または関連する（あらゆる種類の損害賠償または責任に関する）すべての請求に関する責任総額は、「一般賠償責任限度額」の2倍（以下「**増加賠償責任限度額**」という。）を超えてはならない。 | |
| IN NO EVENT WILL EITHER PARTY (OR ITS RESPECTIVE AFFILIATES) BE LIABLE FOR THE SAME EVENT UNDER BOTH THE GENERAL LIABILITY CAP AND THE INCREASED LIABILITY CAP. SIMILARLY, THOSE CAPS WILL NOT BE CUMULATIVE; IN OTHER WORDS, IF A PARTY (AND/OR ITS AFFILIATES) HAS ONE OR MORE CLAIMS SUBJECT TO EACH OF THOSE CAPS, THE MAXIMUM TOTAL LIABILITY FOR ALL CLAIMS IN THE AGGREGATE WILL NOT EXCEED THE INCREASED LIABILITY CAP. | いかなる場合も、いずれの当事者も（またはそれぞれの関係会社も）、一般賠償責任限度額および賠償責任限度額の増額の方に基づき、同じ事象について責任を負わない。同様に、これらの上限は累積的ではない。すなわち、当事者（および／またはその関係会社）がこれらの上限のそれぞれの対象となる1以上の請求権を有する場合、すべての請求に対する賠償責任限度額の合計は、賠償責任限度額の増額を超えてはならない。 | |
| THE PARTIES AGREE THAT THIS SECTION 15.1 WILL APPLY REGARDLESS OF THE FORM OF ACTION, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), STRICT LIABILITY OR OTHERWISE AND WILL APPLY EVEN IF ANY LIMITED REMEDY SPECIFIED IN THIS AGREEMENT IS FOUND TO HAVE FAILED OF ITS ESSENTIAL PURPOSE. | 両当事者は、本15.1条が、契約、不法行為（過失を含む）、厳格責任その他によるかを問わず、訴訟の形態にかかわらず適用されること、および本契約に定める制限付きの救済手段がその本質的な目的を果たさないことが判明した場合でも適用されることに合意する。 | |
| The limitations set out in Section 15.1 above do not apply to the following (“**Excluded Claims**”) | 上記第15.1条に定める制限は、以下の事項（以下「**除外請求**」という。）には適用されない。 | |
| A party’s express obligations under Section 13 (Indemnification). | 第13条（補償）に基づく当事者の明示的な義務。 | |
| A party’s breach of its obligations in Section 10 (Confidentiality) other than any liability subject to the Increased Liability Cap. | 当事者による第10条（秘密保持）に定める義務の違反。ただし、賠償責任限度額の増額の対象となる責任を除く。 | |
| Customer’s payment obligations. | お客様の支払義務。 | |
| Violation of the other party’s intellectual property rights. | 相手方当事者の知的財産権の侵害。 | |
| Liability which, by law, cannot be limited, such as for fraud or willful misconduct. | 詐欺または意図的な不正行為など、法律により制限することができない責任。 | |
| **General.** | **一般条項。** | |
| **Language.** This Agreement, any disputes under this Agreement, and any services to be provided under this Agreement by Kong to Customer will be conducted and provided in the Japanese language. The English translation of this Agreement is for reference purposes only. | **言語。**本契約、本契約に基づく争議、および本契約に基づいてKongがお客様に提供するサービスは、日本語で実施され、提供される。本契約の英語訳は、あくまで参考のためのものである。 | |
| **Third Party Open Source**. In addition to the terms of this Agreement, Third Party Open Source is subject to the relevant third-party license, including the relevant proprietary notices, disclaimers, requirements and/or extended rights which are relevant to the Third Party Open Source. To the extent the terms of open source licenses applicable to Third Party Open Source prohibit any of the restrictions in this Agreement, such restrictions will not apply to such Third Party Open Source. | **第三者オープンソース**。本契約の条件に加え、第三者オープンソースは、関連する所有権通知、免責事項、要件、および／または、第三者オープンソースに関連する拡張権利を含む、第三者ライセンスの対象となる。第三者オープンソースに適用されるオープンソースライセンスの条件が本契約のいずれかの制約を禁止している限りにおいて、当該制約は、当該第三者オープンソースには適用されない。 | |
| **Open Source Materials; Other Licenses**. The Product may include software modules, libraries or elements that are provided by Kong subject to the Apache 2.0 license or under a separate license agreement, and the Apache 2.0 or separate license agreement will govern the use of such software modules, libraries or elements in the event of a conflict with this Agreement. Any such license may be indicated in the license, notice, or readme files distributed with the applicable software modules, libraries or elements or in related documentation. | **オープンソース資料、その他のライセンス**。本製品には、Apache 2.0ライセンスまたは別個のライセンス契約に従いKongが提供するソフトウェアモジュール、ライブラリまたはエレメントが含まれる場合があり、本契約と矛盾する場合は、Apache 2.0または別のライセンス契約が当該ソフトウェアモジュール、ライブラリまたはエレメントの使用に適用される。当該ライセンスは、該当するソフトウェアモジュール、ライブラリもしくはエレメントと共に配布されるライセンス、通知もしくはreadmeファイル、または関連文書において指定することができる。 | |
| **Export Law Assurances.** Customer understands that the Product is subject to export control laws and regulations. Customer may not download or otherwise export or re-export the Product or any underlying information or technology except in full compliance with all applicable laws and regulations, including United States’ and Japanese export control laws. None of the Product or any underlying information or technology may be downloaded or otherwise exported or re-exported: (i) into (or to a national or resident of) any country to which the United States or Japan has embargoed goods; or (ii) to anyone on the U.S. Treasury Department’s or Japanese government’s list of specially designated nationals or the U.S. Commerce Department’s or Japanese government’s list of prohibited countries or debarred or denied persons or entities. Customer hereby agrees to the foregoing and represents and warrants that Customer is not located in, under control of, or a national or resident of any such country or on any such list. | **輸出法に関する保証。**お客様は、本製品が輸出管理法規制の対象であることを了承する。お客様は、すべての適用される法律の規制（米国及び日本の輸出管理に関する法律を含む。）に完全準拠する場合を除き、本ソフトウェア、またはその基盤となる情報や技術をダウンロード、その他輸出または再輸出してはならない。本ソフトウェア、その基盤となる情報や技術はいずれも、以下に対してダウンロード、輸出または再輸出してはならない。(i) 米国または日本が商品の輸出を禁じている国（またはその国民もしくはその国の居住者）、または (ii) 米国財務省または日本政府の特定国籍業者リスト、および米国商務省または日本政府の輸出禁止対象リスト（国、個人、企業）に記載されている者。お客様は、本契約によって、上記の記載事項に合意し、お客様が当該国、または当該リスト上の国に所在していないこと、これらの国の支配下にないこと、これらの国民または居住者ではないことを表明し、保証する。 | |
| **U.S. Government End User Purchasers.** The Products and Documentation are “commercial products” and/or “commercial services” as defined at Federal Acquisition Regulation (“FAR”) (48 C.F.R.) 2.101, consisting of “commercial computer software” and “commercial computer software documentation” as such terms are used in FAR 12.212 or DFARS 227.72, as applicable. Consistent with FAR 12.211 and FAR 12.212 and DoD FAR Supp. 227.7202-1 through 227.7202-4, and notwithstanding any other FAR or other contractual clause to the contrary in any agreement into which this Agreement may be incorporated, Customer may provide to the United States Government end user or, if this Agreement is direct, the United States Government end user will acquire, the Product and Documentation with only those rights set forth in this Agreement. Use of either the Product or Documentation or both constitutes agreement by the United States Government that the Product and Documentation are “commercial computer software” and “commercial computer software documentation,” and constitutes acceptance of the rights and restrictions in this Agreement. | **米国政府エンドユーザーによる購入。**本製品およびドキュメンテーションは、連邦調達規則（FAR）（48 C.F.R.）2.101で定義される「商用製品」および／または「商用サービス」であり、該当する場合、FAR 12.212またはDFARS 227.72で使用される「商用コンピュータソフトウェア」および「商用コンピュータソフトウェア・ドキュメンテーション」から構成される。FAR 12.211、FAR 12.212、DoD FAR Supp. 227.7202-1～227.7202-4に準拠し、本契約が組み込まれる可能性のある契約における他のFARその他の契約条項にかかわらず、お客様は、本製品およびドキュメンテーションを、本契約に定める権利のみを有する状態で米国政府のエンドユーザーに提供し、また、本契約が米国政府との直接契約の場合は自ら取得することができる。本製品またはドキュメンテーションのいずれか、あるいは両方を使用することは、米国政府が、本製品およびドキュメンテーションが「商用コンピュータソフトウェア」 および「商用コンピュータソフトウェア・ドキュメンテーション」であることに同意し、本契約の権利および制限を受諾することを意味する。 | |
| **Anti-Bribery or Anti-Corruption Laws.** In carrying out activities pursuant to this Agreement, each party agrees that it will comply with and will not commit, authorize, or permit any action by its personnel which would violate any anti-bribery or anti-corruption laws, such as the United States Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act, Japanese Unfair Competition Prevention Act or any similar relevant law or regulation. | **贈収賄防止法または汚職防止法。**本契約に基づく業務活動を実施するにあたり、各当事者は、米国海外腐敗行為防止法、英国贈収賄防止法、日本の不正競争防止法、またはこれらに類する法規制など、贈収賄防止法および汚職防止法を遵守するものとし、かつこれらの法律に違反する行為を行わず、その職員による行為を承認も許可もしないことに同意する。 | |
| **Governing law.** This Agreement will be governed by the laws of Japan. The United Nations Convention of Contracts for the International Sale of Goods and the Uniform Computer Information Transactions Act will not apply to this Agreement. The parties agree to the exclusive jurisdiction of the Tokyo District Court of Japan for the first instance. | **準拠法。**本契約は、日本法を準拠法とする。国際物品売買契約に関する国際連合条約および統一コンピューター情報取引法（UCITA）は、本契約には適用されない。当事者は、東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とすることに合意する。 | |
| **Counterparts.** This Agreement may be executed and delivered in one or more counterparts (including PDF or other electronic counterparts), with the same effect as if the parties had signed the same document. Each counterpart so executed will be deemed to be an original, and all such counterparts will be construed together and will constitute one agreement. | **副本。**本契約は、1通以上の副本（PDF、その他電子形式の副本を含む。）にて署名し、交付することができる。これらの副本は、両当事者が同一の文書に署名したものと同じ効力を有する。上記のとおり署名された各副本は、原本とみなされ、すべての副本を合わせて解釈し、単一の契約書とみなす。 | |
| **Entire Agreement; Modifications; Conflicts.** This Agreement constitutes the entire agreement between the parties with respect to the Product, delivery of Support Services, and delivery of any Professional Services outlined in a SOW or Order Form (where relevant). Except as expressly provided in this Agreement, this Agreement supersedes and cancels all previous written and previous or contemporaneous oral communications, proposals, representations, and agreements relating to the subject matter contained in this Agreement. This Agreement prevails over any pre-printed terms or other conflicting or additional terms of any purchase order, ordering document, acknowledgement, click through agreement or terms, or confirmation or other document issued or made available by Customer, even if signed and returned or otherwise accepted. Additionally, with respect to any Product purchased under this Agreement, this Agreement supersedes and cancels any “click wrap” or “click accept” or any web-based agreement incorporated into the Product or accepted by an Authorized User in connection with access to the license keys or otherwise. Except as expressly provided in this Agreement, this Agreement may be amended, or any term or condition of it waived, only by a writing executed by both parties. Unless otherwise specifically set out in this Agreement, in the event of a conflict between this Agreement and (i) any Product-Specific Terms, the Product-Specific Terms will govern, and (ii) any Order Form or SOW, the terms of the Order Form or SOW will prevail but only to the extent the applicable term in the Agreement is expressly superseded in the Order Form or SOW. | **完全合意、変更、矛盾。**本契約は、SOWまたは発注書（該当する場合）に概説された、本製品、サポートサービスの提供、およびプロフェッショナルサービスの提供に関する、両当事者間のすべての合意事項を定めたものである。本契約に明文化されている場合を除き、本契約は、書面もしくは口頭を問わず従前に発生した、または口頭により同時期に発生した、本契約の内容に関連する通信、提案、表明、および合意に優先し、これを無効にする。本契約は、お客様が発行または提供する購入注文書、注文文書、承認書、クリックスルー契約書もしくは条件書、確認書、その他文書に予め印刷された条件、その他矛盾する条件または追加の条件に優先する（これらの条件が、署名のうえ返送されているか、別途承諾されている場合も同様とする）。さらに、本契約に基づき購入された本製品について、本契約は、「クリックラップ」、「クリックアクセプト」、または本製品に組み込まれた、もしくはライセンスキーその他へのアクセスに関連し認定ユーザーが承認した、ウェブベースの合意に優先し、これらを無効にする。本契約に明文化されている場合を除き、本契約の修正またはその条項もしくは条件の放棄は、両当事者が署名した書面によってのみ行うことができる。本契約に別段の定めがない限り、(i) 本契約と製品固有条件の間に矛盾がある場合は、製品固有条件が優先し、(ii) 本契約と発注書またはSOWの間に矛盾がある場合は、発注書またはSOWの条件が優先される。ただし、本契約の該当する条件が発注書またはSOWにおいて明示的に置き換えられる範囲に限られる。 | |
| **Illegality.** Should any term of this Agreement be declared invalid, void or unenforceable by any court of competent jurisdiction, that provision will be modified, limited or eliminated to the minimum extent necessary to effectuate the original intent and such declaration will have no effect on the remaining terms of this Agreement, which will continue in full force and effect. | **違法性。**本契約のいずれかの条件が、管轄権を有する裁判所により、無効または強制不能であると宣言された場合、当該条項は、本来の意図を実施するために必要とされる最小限の範囲において、変更、制限、または削除される。当該宣言は、引き続き効力を有する本契約の他の条件に影響を及ぼさない。 | |
| **Waiver.** The failure of either party to enforce any rights granted under this Agreement or to take action against the other party in the event of any breach under this Agreement will not be deemed a waiver by that party as to subsequent enforcement of rights or subsequent actions in the event of future breaches. | **権利放棄。**一方当事者が本契約に基づき付与された権利を行使しない場合、または本契約に基づく違反が生じた場合に、相手方当事者に対して訴訟を提起しなくても、その後の権利行使、または将来の違反時における後の訴訟に関して、当該当事者が権利を放棄したとはみなされない。 | |
| **Assignment.** This Agreement may not be assigned or transferred without the other party’s prior written consent, provided each party expressly reserves the right to assign this Agreement to a successor in interest of all or substantially all of its business or assets to which this Agreement relates. Any action or conduct in violation of the foregoing will be void and without effect. All validly assigned rights and obligations of the parties under this Agreement will be binding upon and inure to the benefit of and be enforceable by and against the successors and permitted assigns. | **譲渡。**相手方当事者の事前の書面による同意を得ずに、本契約を譲渡または移転することはできない。ただし、各当事者は、本契約に関連する事業または資産の全部または実質的に全部に係る権利の承継人に対して、本契約を譲渡する権利を明示的に留保する。上記事項に違反する行為または行動は無効であり、効力を有しない。本契約に基づき、合法的に譲渡された当事者の権利および義務はすべて、承継人および認められた譲受人に対し拘束力を有するとともに、その利益に帰するものであり、承継人および認められた譲受人によって、またはそれらに対して強制可能である。 | |
| **Legal Fees.** The party prevailing in any dispute under this Agreement will be entitled to its costs and legal fees. | **弁護士費用。**本契約に基づく紛争に勝利した当事者は、その訴訟費用および弁護士費用を相手方に請求することができる。 | |
| **Notice.** All communications and notices to be made or given pursuant to this Agreement must be in Japanese or English. Kong may provide any notice to Customer by sending an email to the email address identified in an Order Form or, if applicable, to the email address of Customer administrator of the Cloud Services.  Customer is responsible for updating its information with Kong, including providing Kong with an up-to-date e-mail address for the provision of notices under the Agreement. Customer will provide notice to Kong by sending an email to [legal-notices@konghq.com](mailto:legal-notices@konghq.com). | **通知。**本契約に従って行われるまたは付与されるすべての通信および通知は、日本語または英語で行わなければならない。Kongは、発注書に記載されている電子メールアドレス、またはもし該当する場合には、お客様のクラウドサービスに関する担当者に電子メールを送信することにより、お客様に通知を行うことができる。お客様は、本契約に基づく通知の提供のための最新のEメールアドレスをKongに提供することを含め、Kongとの情報を更新する責任を負う。Kongに対する通知は、[legal-notices@konghq.com](mailto:legal-notices@konghq.com)宛に電子メールを送信することで行う。 | |
| **Relationship of the Parties** The parties are independent contractors for all purposes under this Agreement, and neither party will be deemed an employee, partner, or agent of the other. Each party will be solely responsible for any and all obligations and payments due with respect to their personnel, including any wages, salaries and amount due or payable to its personnel in connection with this Agreement. This Agreement will not establish any relationship of partnership, joint venture, employment, franchise or agency between the parties. Each Party may identify the other as a customer or supplier, as applicable. | **両当事者の関係。**両当事者は、本契約に基づくあらゆる目的で、独立した契約者であり、相手方当事者の従業員、パートナーまたは代理人とはみなされない。各当事者は、自身の職員に関連するすべての義務、および支払うべき金額に対して単独で責任を負うものとする。これには、賃金、給与、および本契約に関連して職員に支払われるべき金額が含まれる。本契約は、両当事者間におけるパートナーシップ、共同事業、雇用、フランチャイズ、および代理人の関係を構築するものではない。各当事者は、該当する場合、相手方当事者をお客様またはサプライヤーとして特定することができる。 | |
| **Force Majeure.** Except as expressly provided in this Agreement, neither party will be liable for any delay in performance due to act of God, nature or a public enemy, earthquake, flood, fire, government order, riot, civil disobedience, labor strife, or any other cause beyond its reasonable control and without its fault or negligence, including, by way of example and not limitation, interruption of electricity, communication or transportation (a “**Force Majeure Condition**”). However, the party whose performance is delayed by such Force Majeure Condition will use its reasonable efforts to notify the other party of the delay and to minimize its effect. 不可抗力事由が30日を超えて継続し、当事者が本契約の履行を継続する旨の合意に至らなかった場合、いずれかの当事者は、他方の当事者に書面で通知することにより、本契約を解除する権利を有する。 | **不可抗力。**本契約に明示的に規定される場合を除き、いずれの当事者も、天変地異、天災、社会の敵、地震、洪水、火災、政府命令、暴動、市民的不服従、労働争議、または電気、通信もしくは交通機関の遮断など（ただし、これらに限定されない）、当該当事者の合理的支配を超え、かつ過失がないその他の原因（以下「不可抗力事由」という。）に起因する履行遅滞について責任を負わないものとする。ただし、このような不可抗力事由により履行遅滞が生じた当事者は、合理的な努力をもって、相手方当事者に当該遅滞を通知し、その影響を最小限に抑えるものとする。不可抗力事由が30日を超えて継続し、当事者が本契約の履行を継続する旨の合意に至らなかった場合、いずれかの当事者は、他方の当事者に書面で通知することにより、本契約を解除する権利を有する。 | |
| **Elimination of Anti-Social Force.** Each party may immediately terminate all or part of this Agreement (and all related Order Forms) without giving any notice of demand to the other party in the event the other party falls under any of the followings: | **反社会的勢力の排除。**各当事者は、相手方が次の各号のいずれかに該当するときは、相手方に対し何らの催告をすることなく、直ちに本契約の全部又は一部を解除することができるものとする。 | |
| 1. a group or entity that seeks for economic benefit by using violence, force or fraudulent means, an anti-social force (including its member and quasi-member), a company related to an anti-social force, a social racketeer (*sokaiya*), a group engaging in a criminal activities under the pretext of conducting social campaigns or political activities (*shakai-undo-hyoubo-goro or seiji-katsudo-hyobo-goro*), a crime group specialized in intellectual crimes (*tokushu-chino-boryokudan*) and other violent group or a group that makes a violent demand or unreasonable demand beyond legal responsibility (“**Anti-Social Force**”); | (1) 暴力、威力と詐欺的手法を駆使して経済的利益を追求する集団、暴力団（その構成員及び準構成員を含む。）、暴力団と関係を有する企業、総会屋、社会運動標ぼうゴロもしくは政治活動標ぼうゴロ、特殊知能暴力団、その他法的な責任を超えた不当な要求を行う集団（以下、総称して「**反社会的勢力**」という。）。 | |
| 1. when it commits a fraudulent act, violent act or threatening words to the other party or make a third party commit such act; | (2) 相手方に対し、詐欺的行為、暴力行為、脅迫的言動を行い、又は第三者にこれを行わせた場合。 | |
| 1. when it tells the other party that it is an Anti-Social Force or its related group or related person is an Anti-Social Force; | (3) 相手方に対し、反社会的勢力であること又はその関係団体若しくは関係者が反社会的勢力であることを告げた場合。 | |
| 1. when it interferes or commits an act that has a threat of interfering the business of other party or make a third party commits such act; or | (4) 相手方の業務を妨害し、又はそのおそれのある行為を行い、若しくは第三者にこれを行わせた場合。 | |
| 1. when it injures the reputation or credibility of the other party or commits an act that has a threat of injuring the reputation or credibility of the other party or make a third party commits such act. | (5) 相手方の名誉もしくは信用を毀損し、又はそのおそれのある行為をした場合、又は第三者にその行為をさせた場合。 | |
| If either party terminates this Agreement pursuant to this Section, such party shall not be obligated to compensate for any damages even if the other party suffers a damage due to such termination. | いずれかの当事者が、本項に基づき本契約を解除した場合、その解除により相手方に損害が生じたとしても、当該当事者は一切の損害賠償の義務を負わないものとする。 | |
| [execution page immediately follows] | ［署名に続く］ | |
| **THE PARTIES HERETO have by their duly authorized representatives executed this Kong Customer Agreement.** | **本契約両当事者は、各自の正当な権限を有する代表者により本Kongお客様契約書に署名した。** | |
| |  |  | | --- | --- | | **Kong K.K.** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Customer Company Corporate Entity** | | **Signature:** | **Signature:** | | **Name (Print):** | **Name (Print):** | | **Title:** | **Title:** | | **Date Signed:** | **Date Signed:** | |  | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Address (principal place of business)** | | |  |  | | --- | --- | | **Kong 株式会社** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **お客様企業法人** | | **署名：** | **署名：** | | **氏名：** | **氏名：** | | **役職名：** | **役職名：** | | **署名日：** | **署名日：** | |  | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **主たる事業所の住所** | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **PRODUCT-SPECIFIC TERMS** | **製品固有条件** |
| These Product-Specific Terms are a part of the Order Form under which the Customer ordered the Kong Product. The Order Form and these Product-Specific Terms are governed by the Kong Customer Agreement or other master agreement for the purchase of subscriptions to Kong Products entered into by Customer or an Affiliate of Customer (“**Master Agreement**”). | 本製品固有条件は、お客様がKong製品を注文する際の発注書の一部である。発注書および本製品固有条件は、お客様またはお客様の関係会社が締結したKongお客様契約、その他Kong製品のサブスクリプション購入に関する基本契約（以下「**基本契約**」という。）に準拠する。 |
| These Product-Specific Terms adjust certain terms of the Master Agreement, solely with respect to the applicable Product listed below, if Customer has ordered the Product. Except as otherwise modified in these Product-Specific Terms, all other terms and conditions of the Master Agreement will remain in full force and effect. All capitalized terms not defined in these Product-Specific Terms will have the meaning given to them in the Master Agreement. On and after the date of the Order Form, any reference to the Master Agreement means the Master Agreement as modified by these Product-Specific Terms. In the event of a conflict between these Product-Specific Terms and the terms of the Master Agreement less these Product-Specific Terms, these Product-Specific Terms will prevail for the purposes of the applicable Product. | 本製品固有条件は、お客様が本製品を注文した場合、以下にリストされた該当する本製品に関してのみ、基本契約の特定の条件を調整する。本製品固有条件において別途変更される場合を除き、基本契約のその他のすべての条件は、引き続き完全な効力を有する。本製品固有条件で定義されていない用語はすべて、基本契約に定める意味を有する。発注書の日付以降、基本契約という場合、本製品固有条件により変更された基本契約を意味する。本製品固有条件と基本契約（本製品固有条件以外）の条件との間に矛盾がある場合、該当する本製品において、本製品固有条件が優先する。 |
| **Kong Gateway Enterprise or Kong Mesh** | **Kong Gateway EnterpriseまたはKong Mesh** |
| **Product is not SaaS; Software is Hosted by Customer.** The Product is not a Cloud Service. The Product is Software which will be entirely self-hosted and self-managed by the Customer within the Customer Network Environment. Kong does not collect or process Customer Payload Data. Accordingly, notwithstanding anything to the contrary, Customer Payload Data is not Customer Content (or any comparable defined term) under the Master Agreement. | **本製品はSaaSではなく、本ソフトウェアはお客様の側のサーバ－をホストとするものである。**本製品は、クラウドサービスではない。本製品は、お客様ネットワーク環境内でお客様が完全に自己ホストし自己管理するソフトウェアである。Kongは、お客様ペイロードデータを収集も処理もしない。よって、別段の趣旨の定めにかかわらず、お客様ペイロードデータは、基本契約に基づくお客様コンテンツ（または同等の定義語）ではない。 |
| **Verification**. At Kong's request, Customer will promptly provide Kong with a Software-generated report verifying that Customer is using the Software in accordance with this Agreement and any purchased usage limits under an Order Form. | **検証**。Kongの要求に応じて、お客様は、本契約および発注書に基づき購入した利用限度に従ってお客様が本ソフトウェアを使用していることを検証する本ソフトウェア生成のレポートを速やかにKongに提供する。 |
| **Disablement of Usage Data Telemetry.** Customer may choose to disable the feature in the Software which permits transmission of Usage Data to Kong, in which case Kong will not collect Usage Data automatically from the Software. | **利用状況データテレメトリーの無効化。**お客様は、Kongへの利用状況データの送信を可能にする本ソフトウェアの機能を無効にすることができる。この場合、Kongは本ソフトウェアから利用状況データを自動的に収集しない。 |
| **Kong Konnect** | **Kong Konnect** |
| **User ID and Password Protection.** Customer will require that all Authorized Users keep user ID and password information for Cloud Services confidential and not share such information between Authorized Users and/or with any unauthorized person. Kong will have no liability for actions taken using Customer’s user IDs and passwords, including any unauthorized use or access caused by misuse or misappropriation of such user IDs and passwords. Customer will be responsible for restricting access by any Authorized User who is no longer authorized to access or use the Cloud Services. | **ユーザーIDとパスワードの保護。**お客様は、すべての認定ユーザーがクラウドサービスのユーザーIDおよびパスワード情報を秘密に保持し、当該情報を認定ユーザー間および／または権限のない者と共有しないよう要求する。Kongは、お客様のユーザーIDおよびパスワードを使用して行われた行為（当該ユーザーIDおよびパスワードの悪用または不正使用に起因する不正利用または不正アクセスなど）につき、一切の責任を負わない。お客様は、クラウドサービスへのアクセスまたはその利用の権限を失った認定ユーザーによるアクセスを制限する責任を負う。 |
| **Acceptable Use.** Customer must not use the Cloud Services in any jurisdiction for unlawful, obscene, offensive or fraudulent content or activity, such as advocating or causing harm, interfering with or violating the integrity or security of a network or system, evading filters, sending unsolicited, abusive, or deceptive messages, viruses or harmful code, or violating third party rights. | **許容される利用。**お客様は、違法、わいせつ、攻撃的または詐欺的なコンテンツまたは活動のために、いずれの法域においてもクラウドサービスを使用してはならない。当該活動には、危害を推奨する、危害を与える、ネットワークまたはシステムの完全性もしくはセキュリティを妨害する、またはこれらを侵害する、フィルターを回避する、迷惑、虐待的または欺瞞的なメッセージ、ウイルスまたは有害なコードを送信する、または第三者の権利を侵害することなどが含まれる。 |
| **Restrictions.** In additions to any other restrictions included in the Agreement, Customer and its Affiliates must not and must not allow any third party to (i) interfere with, disrupt, alter, or modify the Cloud Services or any part thereof, or create an undue burden on the Cloud Services or the networks or services connected to the Cloud Services; (ii) introduce software or automated agents or scripts into the Cloud Services so as to produce multiple accounts, generate automated searches, requests or queries, or to strip or mine data from the Cloud Services; or (iii) store or transmit any malicious code through the Cloud Services. | **制約。**本契約に定めるその他の制約に加えて、お客様およびその関係会社は、以下を行ってはならず、第三者に以下の行為を許可してもならない。(i) クラウドサービスもしくはその一部を妨害し、混乱を招き、改変もしくは変更すること、またはクラウドサービスに接続されたネットワークもしくはサービスに不当な負荷を課すこと。(ii) 複数のアカウントを作成するために、ソフトウェアまたは自動化されたエージェントもしくはスクリプトをクラウドサービスに導入し、自動検索、リクエストもしくはクエリを生成し、クラウドサービスからデータをストリッピングまたはマイニングすること。(iii) クラウドサービスを通じて悪意のあるコードを保存もしくは送信すること。 |
| **Rights in Customer Content**. As between the parties, Customer or its licensors retain all right, title and interest (including any and all intellectual property rights) in and to the Customer Content, and any modifications made to Customer Content in the course of the operation of Cloud Services as provided to Kong. Subject to the terms of the Agreement, Customer hereby grants to Kong a non-exclusive, worldwide, royalty-free right to process the Customer Content solely to the extent necessary to provide the services to Customer, or as may be required by law. | **お客様コンテンツに係る権利**。両当事者間において、お客様またはそのライセンサーは、お客様コンテンツおよびKongに提供されるクラウドサービスの運営の過程でお客様コンテンツに加えられた変更に存するすべての権利、権原および権益（すべての知的財産権を含む。）を保持する。本契約の条件に従うことを条件として、お客様は、本契約により、お客様にサービスを提供するために必要な範囲に限り、または法律により義務付けられる場合に限り、お客様コンテンツを処理する世界的なライセンス料無料の非独占的権利をKongに付与する。 |
| **Suspension of the Cloud Services**. In addition to any of its other rights or remedies (including, without limitation, any termination rights set forth in the Agreement), Kong reserves the right to suspend Customer’s access to the Cloud Services if: (a) Customer (or Customer’s Authorized Reseller, if applicable) is 30 days or more overdue on a payment, (b) Kong reasonably determines that Customer’s use of the Cloud Services are in violation of Section “Acceptable Use” above, (c) Kong reasonably determines that Customer’s use of the Cloud Services may be unlawful, (d) Kong reasonably determines suspension is necessary to avoid material harm to Kong or its other customers, including if the Cloud Services are experiencing denial of service attacks, mail flooding, or other attacks or disruptions outside of Kong’s control, or (e) required by law or at the request of governmental entities. | **クラウドサービスの停止**。その他の権利または救済手続（本契約に定める解除権を含むが、これに限定されない。）に加えて、Kongは、以下の場合、お客様によるクラウドサービスへのアクセスを停止する権利を留保する。(a) お客様（または該当する場合はお客様の認定代理店）が30日以上支払いを遅滞している場合、(b) お客様によるクラウドサービスの利用が、上記「許容される利用」の条項に違反しているとKongが合理的に判断した場合、(c) お客様によるクラウドサービスの利用が違法である可能性があるとKongが合理的に判断した場合、(d) Kongが、KongまたはKongの他のカスタマーに対する重大な損害を回避するために停止が必要であると合理的に判断した場合（クラウドサービスがサービス拒否攻撃を受けている場合、大量のメール送信、その他Kongの支配の及ばない攻撃もしくは混乱を含む）、または (e) 法律により義務付けられる場合、もしくは政府機関の要請に応じる場合。 |
| **Customer Content Retrieval and Deletion.** Customer will have up to 30 calendar days from the effective date of termination or expiration of the Agreement or an Order Form (if not renewed), if it has paid all amounts due under the Agreement, to access the Cloud Services solely to retrieve available Customer Content, but may not use the Cloud Services to manage Software or for any other purposes, and for such retrieval purposes only the Agreement and the applicable Order Form will survive for such period. Thereafter, (i) Kong will have no further obligation to make the Cloud Services available or to retain Customer Content, (ii) Customer will have no further access to Customer Content held through the Cloud Services, and (iii) Customer will cease use of and access to Cloud Services for all purposes whatsoever and will delete all copies of Documentation, Cloud Services passwords or access codes, and any other Kong Confidential Information in its possession. | **お客様コンテンツの取得と削除。**お客様は、本契約に基づき支払うべき全額を支払った場合、本契約または発注書（更新されていない場合）の解除または満了の効力発生日から最大30日間、利用可能なお客様コンテンツを取得する目的に限りクラウドサービスにアクセスすることができるが、本ソフトウェアの管理、その他の目的でクラウドサービスを使用することはできない。そのような取得目的に限り、本契約および該当する発注書は、当該期間中存続する。その後、(i) Kongは、クラウドサービスを提供する、またはお客様コンテンツを保持するさらなる義務を負わず、(ii) お客様は、クラウドサービスを通じて保持されるお客様コンテンツにこれ以上アクセスすることができず、(iii) お客様は、あらゆる目的でクラウドサービスの利用およびアクセスを停止し、ドキュメンテーション、クラウドサービスのパスワードまたはアクセスコード、および自身が保有するその他のKongの秘密情報のすべてのコピーを削除する |